Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Сибирский государственный индустриальный университет»

Кафедра филологии

УТВЕРЖДАЮ
Директор института передовых инженерных технологий
_____ И.Ю. Кольчурина
подпись
«____» _____ 20___ г.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

Иностранный язык

23.05.04 «Эксплуатация железных дорог»
(направленность (профиль): «Промышленный транспорт»)

Квалификация выпускника
Инженер путей сообщения

Форма обучения
Очная форма

Срок обучения: 4 года 2 месяца

Год начала подготовки 2025

Новокузнецк
2025

СибГИУ
Подлинник электронного документа хранится в системе электронного согласования документов СибГИУ
ДОКУМЕНТ ПОДПИСАН ЭП
Сертификат: fc9174b54ee9e52ecccebc4447325f87f55889f2
Владелец: Директор ИПИТ Кольчурина Ирина Юрьевна
Действителен: с 17 апреля 2024 г. по 11 июля 2025 г.
Дата и время: 26-05-2025 17:09:01 ПРОВЕРИТЬ ПОДПИСЬ

1 Цели и задачи освоения учебной дисциплины

Целями учебной дисциплины являются:

– развитие иноязычной коммуникативной компетенции обучающихся;
– формирование способности и готовности осуществлять устное и письменное общение в социально-бытовой и академической сферах.

Задачами учебной дисциплины являются:

– повышение исходного уровня владения иностранным языком, достигнутого на предыдущей ступени образования;
– расширение лексического и грамматического запаса знаний;
– совершенствование навыков и умений в основных видах речевой деятельности: говорении, восприятии на слух (аудировании), чтении и письме;
– формирование навыков диалогической и монологической речи, а также навыков чтения с различной степенью охвата содержания текста.

2 Место учебной дисциплины в структуре ООП по направлению подготовки (специальности)

Учебная дисциплина относится к учебным дисциплинам обязательной части **Блока 1 «Дисциплины (модули)»** ООП по направлению подготовки (специальности) 23.05.04 «Эксплуатация железных дорог».

Учебная дисциплина опирается на базовые знания и компетенции, полученные в процессе получения предыдущего образования.

Учебная дисциплина дополняет знания и умения, получаемые по одновременно изучаемым и последующим учебным дисциплинам:

– История России.

3 Планируемые результаты обучения по учебной дисциплине

Процесс изучения учебной дисциплины направлен на формирование следующих компетенций:

– Универсальные компетенции

Наименование категории (группы) УК	Код и наименование УК	Код и наименование индикатора достижения УК	Планируемые результаты обучения
Коммуникация	УК-4: Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на	УК-4.1 Выбирает на государственном и иностранном (-ых) языках коммуникативно приемлемый стиль	– знать: правила использования в речи грамматических форм и конструкций, лексику в минимальном объеме

	иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	делового общения, вербальные и невербальные(жесты. мимика) средства взаимодействия с партнерами	1200 единиц по тематике, необходимой для успешного коммуникативного взаимодействия. – уметь: аргументированно выразить на иностранном языке свою точку зрения по обсуждаемым вопросам, подготовить логически выстроенное и структурированное высказывание (презентацию).
		УК-4.2 Ведет деловую переписку на государственном и иностранном(ых) языке(ах), учитывая особенности делового эпистолярного стиля	– знать: правила общекультурной и деловой коммуникации на иностранном языке. – уметь: подготовить грамотное логически структурированное высказывание в письменной форме.
		УК-4.3 Выполняет перевод академических текстов с иностранного (-ых) на государственный язык и обратно, учитывая их жанровую специфику и целевую аудиторию	– знать: основные характеристики, этапы и последовательность выполнения перевода. – уметь: выполнять перевод.

4 Объем и содержание учебной дисциплины

Учебные занятия по учебной дисциплине проводятся в форме контактной работы и в форме самостоятельной работы обучающихся.

Контактная работа включает в себя занятия занятия семинарского типа (семинары, практические занятия, практикумы), промежуточную аттестацию обучающихся и иные формы взаимодействия обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации ООП на иных условиях, в том числе при проведении промежуточной аттестации обучающихся. Контактная работа может

проводиться с применением электронного обучения, дистанционных образовательных технологий.

Объем учебной дисциплины

Семестр / курс		***ИТОГО***	***1 семестр***
Форма промежуточной аттестации			*зачет с оценкой*
Трудоёмкость	*академ. час.*	***72***	*72*
	зачетных единиц	***2***	*2*
Лекции, *академ. час.*		***0***	*0*
в форме практической подготовки		***0***	*0*
Лабораторные работы, *академ. час.*		***0***	*0*
в форме практической подготовки		***0***	*0*
Практические занятия, *академ. час.*		***16***	*16*
в форме практической подготовки		***0***	*0*
Курсовая работа / проект, *академ. час.*		***0***	*0*
в форме практической подготовки		***0***	*0*
Консультации, *академ. час.*		***0***	*0*
в форме практической подготовки		***0***	*0*
Самостоятельная работа, *академ. час.*		***47***	*47*
в форме практической подготовки		***0***	*0*
Контроль, *академ. час.*		***9***	*9*
в форме практической подготовки		***0***	*0*

Содержание учебной дисциплины

Раздел 1 Бытовая сфера общения;

Тема 1.1 Я и моя семья (Сведения о своей семье, близких родственниках (имена, возраст, род деятельности, дополнительные личностные характеристики), семейных взаимоотношениях, характер общения. Семейные традиции, уклад жизни. Хобби, друзья. Неофициальное письмо. Официальное письмо.);

Тема 1.2 Дом, жилищные условия. (Сведения о типе жилья (многоквартирный дом, частный дом). Описание интерьера. Преимущества и недостатки проживания в городе и в деревне. Дом мечты. Резюмирующий перевод.

Изучение основных грамматических тем и конструкций:

Английский язык: Личные местоимения (именительный, объектный, притяжательный падежи). Спряжение глаголов to be, to have. Конструкция there is / there are. Указательные местоимения this / that (these / those). Неопределенные местоимения some / any. Степени сравнения прилагательных и наречий. Времена в действительном залоге.

Немецкий язык: Склонение и употребление артиклей. Склонение личных, притяжательных и указательных местоимений. Функции местоимений man и es. Степени сравнения прилагательных и наречий. Порядок слов в простом распространенном предложении. Временные формы глагола действительного залога.

Французский язык: Виды артикля и его детерминативы. Личные местоимения: приглагольные, самостоятельные. Возвратные местоимения. Неопределенно-личное местоимение on. Глаголы 1, 2, 3 группы. Вспомогательные, местоименные, безличные глаголы. Безличные конструкции il y a, il est, il faut. Степени сравнения прилагательных и наречий. Времена действительного залога: present, passe compose, future simple, imparfait, plus-que-parfait, passe simple, future immediat, passe immediat.).

5 Перечень тем лекций

№ раздела / темы дисциплины	Темы лекций	Трудоемкость, *академ.час*	
		всего	в форме практической подготовки
	Отсутствуют		
Итого:		**0**	**0**

6 Перечень тем практических занятий (семинаров)

№ раздела / темы дисциплины	Темы практических занятий (семинаров)	Трудоемкость, *академ.час*	
		всего	в форме практической подготовки
Раздел 1; Тема 1.1.	Я и моя семья	8	
Раздел 1; Тема 1.2.	Дом, жилищные условия	8	
Итого:		**16**	**0**

7 Перечень тем лабораторных работ

№ раздела / темы дисциплины	Темы лабораторных работ	Трудоемкость, *академ.час*	
		всего	в форме практической подготовки
	Отсутствуют		
Итого:		**0**	**0**

8 Перечень тем курсовых работ (проектов)

№ раздела / темы дисциплины	Темы курсовых работ (проектов)	Трудоемкость, *академ.час*	
		всего	в форме практической подготовки
	Отсутствуют		
Итого:		**0**	**0**

9 Виды самостоятельной работы

№ раздела / темы	Виды самостоятельной	Трудоемкость, *академ.час*

дисциплины	работы	всего	в форме практической подготовки
Раздел 1.	1. Выполнение домашнего задания; 2. Изучение теоретического материала; 3. Подготовка к практическому занятию; 4. Прохождение тестирования.	47	
Контроль	*Подготовка к зачёту*	9	
Итого:		**56**	**0**

10 Матрица компетентностных задач по учебной дисциплине

Контролируемые разделы (темы) дисциплины	Контролируемые компетенции	Оценочные средства
Раздел 1.	УК-4	1. Вопросы для устного обсуждения (опроса); 2. Домашнее задание; 3. Контрольно-тренировочные упражнения; 4. Наблюдение за работой на практическом занятии; 5. Презентация; 6. Резюмирующий перевод текста; 7. Тестовые задания
Зачет с оценкой.	УК-4	1. Вопросы к зачету с оценкой

11 Входной контроль

11.1 Цель входного контроля − определить начальный уровень подготовленности обучающихся и выстроить индивидуальную траекторию обучения. В условиях личностно-ориентированной образовательной среды результаты входного оценивания обучающегося используются как начальные значения в индивидуальном профиле академической успешности обучающегося.

11.2 Описание оценочных средств

Форма проведения входного контроля – бланковое тестирование.

Длительность тестирования – 30 минут.

Шкала оценивания результатов тестирования

За каждый правильный ответ выставляется 1 балл. Максимальное количество – 25 баллов.

Оценка формируется в соответствии с критериями таблицы:

Максимальный балл	Проходной балл	Оценка
25	не менее 22	отлично
21	не менее 18	хорошо
17	не менее 14	удовлетворительно
13	–	неудовлетворительно

Основываясь на результатах тестирования, формируется индивидуальная траектория обучающегося (группы обучающихся), исходя из следующих соображений:

– 22 – 25 баллов – обучающийся готов к изучению учебной дисциплины без дополнительного повторения изученного ранее материала;

– 18 – 21 баллов – обучающийся в целом готов к изучению учебной дисциплины, требуется повторение отдельных вопросов (тем) изученного ранее материала, необходимого для успешного освоения учебной дисциплины;

– менее 14 баллов – обучающийся имеет слабую подготовку к изучению учебной дисциплины, необходимы корректирующие занятия и консультации.

Тестовые задания для входного контроля знаний обучающихся приведены в приложении.

12 Текущий контроль

12.1 Текущий контроль знаний используется для оперативного и регулярного управления учебной деятельностью (в том числе самостоятельной) обучающихся. Данный вид контроля стимулирует у обучающихся стремление к систематической самостоятельной работе по изучению учебной дисциплины и позволяет оценить степень освоения изученного материала.

Текущий контроль успеваемости осуществляется в течение семестра, в ходе повседневной учебной работы по индивидуальной инициативе преподавателя, в том числе посредством использования СУО «Moodle».

Формы проведения текущего контроля – наблюдение за работой на практическом занятии; контрольно-тренировочные упражнения; вопросы для устного обсуждения (опроса); домашнее задание; тестовые задания; презентации; резюмирующий перевод.

12.2 Описание оценочных средств

Шкалы оценивания (методики оценки)

12.2.1 Рекомендации по оцениванию выполнения практических работ

Оценивание выполнения практических работ включает в себя наблюдение за работой на занятиях.

Критерии оценки в процессе наблюдения за работой на практическом занятии:

– самостоятельность выполнения задания и работы с методическими указаниями (учитывается работа в течение занятия, быстрота и способность нахождения в методических указаниях нужной информации);

– правильность выполнения работы (учитывается последовательность выполняемых действий, умение работать с инструментами и/или средствами вычислительной техники);

– рациональность использования времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения работы с учетом индивидуальных особенностей обучающихся);

– активность обучающегося при выполнении практической работы (учитывается индивидуальная работа и работа в группе).

Критерии оценки по результатам наблюдения за работой на практическом занятии

Наименование параметра оценки	Максимальное количество баллов
Самостоятельно выполняет задания; умеет работать с методическими указаниями.	0,5
Указанные в методических указаниях действия выполняет в правильной последовательности; умеет работать с инструментами и/или средствами вычислительной техники.	0,25
Рационально использует время, отведенное на задание; проявляет активность при выполнении практической работы.	0,25
Итого	**1**

Максимальное количество – 1 балл соответствует оценке «отлично», 0,75 балла – «хорошо», 0,5 балла – «удовлетворительно», менее 0,5 балла – «неудовлетворительно».

12.2.2 Рекомендации по оцениванию контрольно-тренировочных упражнений обучающихся

Контрольно-тренировочные упражнения – упражнения по грамматике и лексике, а также по развитию речевой деятельности, выполняемые студентами с использованием справочников, словарей и методических указаний*.*

Оценка	Наименование параметра оценки
Отлично	Задание выполнено полностью: цель задания успешно достигнута. Количество лексических и грамматических ошибок – минимальное.
Хорошо	Задание выполнено: в целом цель задания достигнута; но оно может быть выполнено не в полном объёме. Имеется

	незначительное количество лексических и грамматических ошибок.
Удовлетворительно	Задание выполнено частично: цель выполнения задания достигнута не полностью; многочисленные ошибки снижают качество выполненного задания.
Неудовлетворительно	Задание не выполнено, цель задания не достигнута.

12.2.3 Рекомендации по оцениванию вопросов для устного обсуждения (опроса)

С целью контроля и подготовки обучающихся к изучению новой темы в начале каждого практического занятия преподавателем проводится индивидуальный или фронтальный устный опрос по выполненным заданиям предыдущего раздела (темы).

Критерии оценки:

– правильность ответа по содержанию задания (учитывается количество и характер ошибок при ответе);

– полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных фактов, понятий и т.п.);

– сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала);

– логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный рассказ, грамотно пользоваться специальной терминологией);

– рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи (учитывается умение использовать наиболее прогрессивные и эффективные способы достижения цели);

– своевременность и эффективность использования наглядных пособий и технических средств при ответе (учитывается грамотно и с пользой применять наглядность и демонстрационный опыт при устном ответе);

– использование дополнительного материала (обязательное условие);

– рациональность использования времени, отведенного на задание (не одобряется затянутость выполнения задания, устного ответа во времени).

Оценка	Наименование параметра оценки
Отлично	Обучающийся полно и аргументировано отвечает по содержанию задания, обнаруживает понимание материала, может обосновать свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры не только по учебнику, но и самостоятельно составленные, излагает материал последовательно и правильно. Лексические и грамматические ошибки практически отсутствуют.
Хорошо	Обучающийся в целом отвечает по содержанию задания, может обосновать свои суждения, привести необходимые

	примеры по учебнику, допускает 1-2 ошибки, которые сам исправляет.
Удовлетворительно	Обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений данного задания, но излагает материал неполно и допускает неточности, не может обосновать свои суждения и привести примеры. При изложении материала допускается значительное количество лексических и грамматических ошибок, которые могут затруднять понимание излагаемого.
Неудовлетворительно	Обучающийся обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, беспорядочно и нелогично излагает материал. Большое количество лексических и грамматических ошибок искажает содержание излагаемого и препятствует его пониманию. В ответе обучающегося имеются такие недостатки, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

12.2.4 Рекомендации по оцениванию домашнего задания обучающихся

Домашнее задание – это самостоятельная форма учебной деятельности обучающегося, которая осуществляется без непосредственного руководства и контроля со стороны преподавателя, но по его поручению.

Критерии оценки:

– правильность ответа по содержанию задания (учитывается количество и характер ошибок при ответе);

– полнота и глубина ответа (учитывается количество усвоенных фактов, понятий и т.п.);

– сознательность ответа (учитывается понимание излагаемого материала);

– логика изложения материала (учитывается умение строить целостный, последовательный ответ, грамотно пользоваться специальной терминологией);

– рациональность использованных приемов и способов решения поставленной учебной задачи (учитывается умение использовать наиболее прогрессивные и эффективные способы достижения цели);

– использование при ответе требований нормативных документов, учебной литературы (обязательное условие);

– использование графических элементов с целью выделения особо значимой информации: таблиц, схем, рисунков и т.п.

Критерии оценки индивидуального домашнего задания

Оценка	Наименование параметра оценки
Отлично	Обучающийся выполнил задание в полном объёме; полно и аргументировано отвечает по содержанию задания; обнаруживает понимание материала; может обосновать

	свои суждения, применить знания на практике, привести необходимые примеры, в том числе самостоятельно составленные; излагает материал последовательно и правильно.
Хорошо	Обучающийся выполнил задание, удовлетворяющее тем же требованиям, что и для оценки «отлично», но допускает несколько незначительных ошибок.
Удовлетворительно	Обучающийся обнаруживает знание и понимание основных положений задания, но излагает материал неполно и допускает неточности в определении понятий или формулировке ответа; не умеет достаточно глубоко и доказательно обосновать свои суждения и привести примеры; излагает материал непоследовательно и допускает ошибки.
Неудовлетворительно	Обучающийся обнаруживает незнание ответа на соответствующее задание, допускает ошибки в формулировке определений или ответа в целом, искажающие их смысл, беспорядочно и неуверенно излагает материал. Оценка «неудовлетворительно» отмечает такие недостатки в подготовке обучающегося, которые являются серьезным препятствием к успешному овладению последующим материалом.

12.2.5 Рекомендации по оцениванию результатов тестирования обучающихся

Тестирование проводится в целях осуществления текущего контроля для оценки освоения обучающимся учебного материала, изученного на практических занятиях и в рамках самостоятельной работы.

Используются два вида тестов:

а) Тест на проверку понимания прочитанного и освоение изученного лексического материла. Тестовые задания представляют собой проблемные, мыслительные, познавательные и речепродуктивные задачи, предполагающие многократное прочтение текста, но занимающие минимальное количество времени, способствующие выработке стереотипа структуры текста и алгоритма чтения. Метод ответа – выбор только одного ответа. Количество заданий зависит от предложенного текста.

б) Тест на знание и использование грамматических структур. В течение каждого семестра проводятся три промежуточных тестирования по отдельным грамматическим темам каждого раздела. Обучающиеся в рамках самостоятельной работы выполняют тестовые задания, размещенные в СУО «Moodle». Для тестирования используются 10 вопросов из базы типовых тестовых заданий по пройденному материалу. Метод ответа – выбор только одного ответа.

По окончанию изучения каждого раздела обучающиеся в рамках самостоятельной работы выполняют задания итогового тестирования, размещенные в СУО «Moodle». Для тестирования используются 15

вопросов из базы типовых тестовых заданий по пройденному материалу. Метод ответа – выбор только одного ответа.

Перед тестированием обучающийся должен быть ознакомлен с правилами тестирования и критериями оценки. Длительность теста определяется количеством вопросов и задач в конкретном тестовом задании. За каждый правильный ответ выставляется один балл. Оценка формируется в соответствии с критериями таблицы:

Оценка	Наименование параметра оценки
Зачтено	Обучающийся демонстрирует знание и правильное использование грамматических структур и лексики. Обучающимся дано более половины правильных ответов.
Не зачтено	Имеются ошибки при использовании грамматических структур и лексики. Обучающимся дана половина или менее правильных ответов.

12.2.6 Рекомендации по оцениванию презентаций

Презентация – специально организованный преподавателем и выполняемый студентами комплекс действий, завершающийся созданием творческого продукта на иностранном языке, оформленного в виде слайд-шоу с устным комментарием участника(ов).

Баллы	Наименование критерия оценки
1 – 5	1. Оформление презентации (наличие слайдов, графиков, фотографий, рисунков, дополнительных эффектов – звук, анимация и т.д.)
1 – 5	2. Структура презентации (логическая последовательность информации)
1 – 5	3. Содержание презентации (полнота изложения, грамотность, использование активной лексики, правильное произношение)
1 – 5	4. Умение отвечать на дополнительные вопросы по презентации

Шкала оценивания (методика оценки)

Максимальный балл	Проходной балл	Оценка
20	не менее 18	отлично
17	не менее 15	хорошо
14	не менее 12	удовлетворительно
11	–	неудовлетворительно

12.2.7 Рекомендации по оцениванию резюмирующего перевода текста

Резюмирующий перевод текста – очень краткое, сжатое изложение иноязычного текста, иноязычной статьи и т.д. или текстов, статей близкого содержания на русском языке.

Оценка	Наименование параметра оценки
Отлично	В переводе полностью отсутствуют смысловые искажения, неточности, неясности и вольности, нормативно-языковые (неграмотность) и узуальные ошибки. Перевод отражает основные мысли автора и стиль текста оригинала.
Хорошо	В переводе отсутствуют смысловые искажения, неточности, неясности и вольности. Перевод отражает основные мысли автора и стиль текста оригинала, но в нем присутствуют незначительные нормативно-языковые (неграмотность) и узуальные ошибки.
Удовлетворительно	Перевод отражает основные мысли автора, но в нем имеются незначительные смысловые искажения, неточности, неясности, вольности и стиль текста оригинала не сохранен.
Неудовлетворительно	В переводе имеются существенные смысловые искажения, нормативно-языковые ошибки, стиль текста оригинала нарушен.

Задания и вопросы для текущего контроля знаний обучающихся по разделам (темам) учебной дисциплины приведены в приложении.

13 Промежуточный контроль

13.1 ФОС для промежуточной аттестации обучающихся по учебной дисциплине предназначен для оценки степени достижения запланированных результатов обучения по завершению изучения учебной дисциплины в установленной учебным планом форме и позволяет определить качество усвоения изученного материала.

Итоговой формой контроля сформированности компетенций у обучающихся по учебной дисциплине являтся зачет с оценкой по учебной дисциплине (в 1-м семестре).

ФОС промежуточной аттестации включает: вопросы к зачету с оценкой.

13.2 Оценивание обучающегося на зачете с оценкой

Оценка	Требования к знаниям
Отлично	Оценка «отлично» выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил программный материал, исчерпывающе, последовательно, четко и логически стройно его излагает, умеет тесно увязывать теорию с практикой, свободно справляется с задачами, вопросами и другими видами применения знаний, причем не затрудняется с ответом при видоизменении заданий, использует в ответе материал различной литературы, правильно

Оценка	Требования к знаниям
	обосновывает принятое нестандартное решение, владеет разносторонними навыками и приемами выполнения практических задач по формированию общекультурной компетенции. Набрано 22-25 баллов при выполнении лексико-грамматического теста. В резюмирующем переводе полностью отсутствуют смысловые искажения, неточности, неясности и вольности, нормативно-языковые (неграмотность) и узуальные ошибки. Перевод отражает основные мысли автора и стиль текста оригинала. Полно и аргументировано отвечает на вопросы, может обосновать свои суждения. привести необходимые примеры. Лексические и грамматические ошибки практически отсутствуют.
Хорошо	Оценка «хорошо» выставляется обучающемуся, если он твердо знает материал, грамотно и по существу излагает его, не допуская существенных неточностей в ответе на вопрос, правильно применяет теоретические положения при решении практических вопросов и задач, владеет необходимыми навыками и приемами их выполнения, а также имеет достаточно полное представление о значимости знаний по дисциплине. Набрано 18-21 балла при выполнении лексико-грамматического теста. В резюмирующем переводе отсутствуют смысловые искажения, неточности, неясности и вольности. Перевод отражает основные мысли автора и стиль текста оригинала, но в нем присутствуют незначительные нормативно-языковые (неграмотность) и узуальные ошибки. В целом отвечает на вопросы, может обосновать свои суждения. привести необходимые примеры. Имеются незначительные лексические и грамматические ошибки.
Удовлетво-рительно	Оценка «удовлетворительно» выставляется обучающемуся, если он имеет знания только основного материала, но не усвоил его деталей, допускает неточности, недостаточно правильные формулировки, нарушения логической последовательности в изложении программного материала, испытывает сложности при выполнении практических работ и затрудняется связать теорию вопроса с практикой. Набрано 14-17 баллов при выполнении лексико-грамматического теста. Резюмирующий перевод отражает основные мысли автора, но в нем имеются незначительные смысловые искажения, неточности, неясности, вольности и стиль текста оригинала не сохранен. Отвечает на вопросы, но излагает ответы неполно, не может обосновать свои суждения и привести необходимые примеры. Допускает значительное количество лексических и грамматических ошибок, которые не затрудняют понимание.
Неудовлетворительно	Оценка «неудовлетворительно» выставляется обучающемуся, который не знает значительной части программного материала, неуверенно отвечает, допускает серьезные ошибки, не имеет представлений по методике выполнения практической работы. Как правило, оценка «неудовлетворительно» ставится обучающимся, которые не могут продолжить обучение без дополнительных занятий по данной дисциплине. Набрано 13 и

Оценка	Требования к знаниям
	менее баллов при выполнении лексико-грамматического теста. В резюмирующем переводе имеются существенные смысловые искажения, нормативно-языковые ошибки, стиль текста оригинала нарушен. Беспорядочно и нелогично отвечает на вопросы, допуская большое количество лексических и грамматических ошибок, препятствующих общению.

Задания и вопросы для промежуточного контроля знаний обучающихся приведены в приложении.

14 Учебно-методическое и информационное обеспечение учебной дисциплины

а) литература:

1 English as a foreign language: spheres of communication = Английский язык как иностранный: сферы общения : учебник / Ю. С. Серенков, Е. Г. Оршанская, М. А. Рябцева, Т. Г. Моисеенко, А. В. Хренова ; Министерство науки и высшего образования Российской Федерации, Сибирский государственный индустриальный университет, Кафедра филологии. – Новокузнецк : Издательский центр СибГИУ, 2022. – 205 с. : ил. – ISBN 978-5-7806-0599-7. – URL: https://library.sibsiu.ru/LibrEduMethodSectionsEditionsFilesDownload.asp?lngSection=76&lngEdition=9655&lngFile=9428&strParent=LibrEduMethodSectionsEditionsFiles (дата обращения: 08.05.2025);

2 Орловская, И. В. Учебник английского языка для технических университетов и вузов : учебник для вузов / И. В. Орловская, Л. С. Самсонова, А. И. Скубриева. – 8-е изд., стер. – Москва : МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2008. – 447 с. : ил. – (Иностранный язык в техническом университете).;

3 Богданова, Н. Н. Базовый курс немецкого языка : учебное пособие / Н. Н. Богданова. – Москва : Издательство МГТУ им. Н.Э. Баумана, 2014. – 205 с. – ISBN 978-5-7038-3788-7. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785703837887.html (дата обращения: 08.05.2025);

4 Гильченок, Н. Л. Практикум по переводу с немецкого языка на русский : учебное пособие / Н. Л. Гильченок. – Москва : Каро, 2009. – 368 с. – ISBN 978-5-9925-0163-6. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992501636.html (дата обращения: 08.05.2025);

5 Паремская, Д. А. Немецкий язык : учебное пособие / Д. А. Паремская, С. В. Паремская. – Москва : Вышэйшая школа, 2017. – 415 с. – ISBN 978-985-06-2808-4. – URL:

http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9789850628084.html (дата обращения: 08.05.2025);

6 Голотвина, Н. В. Грамматика французского языка в схемах и упражнениях : учебное пособие / Н. В. Голотвина. – Москва : Каро, 2017. – 176 с. – ISBN 978-5-9925-0736-2. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992507362.html (дата обращения: 08.05.2025);

7 Иванченко, А. И. Французский язык: Повседневное общение. Практика устной речи : практическое пособие / А. И. Иванченко. – Москва : Каро, 2011. – 376 с. – ISBN 978-5-9925-0596-2. – URL: http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785992505962.html (дата обращения: 08.05.2025).

б) ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

1 Электронный каталог : сайт / Научно-техническая библиотека СибГИУ. – Новокузнецк, [199 –]. – URL: http://libr.sibsiu.ru. – URL: https://libr.sibsiu.ru;

2 Электронная библиотека // Научно-техническая библиотека СибГИУ : сайт. – Новокузнецк, [200 –]. – URL: http://library.sibsiu.ru/LibrELibraryFullText.asp. – Режим доступа: для авторизир. пользователей. – URL: https://library.sibsiu.ru/LibrELibraryFullText.asp;

3 Консультант студента : электронно-библиотечная система / ООО «КОНСУЛЬТАНТ СТУДЕНТА». – Москва, [200 –]. – URL: http://www.studentlibrary.ru. – Режим доступа: для авторизир. пользователей;

4 Образовательная платформа ЮРАЙТ / ООО «Электронное издательство ЮРАЙТ». – Москва, [200 –]. – URL: https://urait.ru. – Режим доступа: для авторизир. пользователей;

5 Университетская библиотека онлайн : электронно-библиотечная система / ООО «Директ-Медиа». – Москва, [200 –]. – URL: https://biblioclub.ru. – Режим доступа: для авторизир. пользователей. – URL: http://www.biblioclub.ru;

6 НАУЧНАЯ ЭЛЕКТРОННАЯ БИБЛИОТЕКА eLIBRARY.RU : база данных / ООО «НЭБ». – Москва, [200 –]. – URL: http://elibrary.ru. – Режим доступа: по подписке;

7 Электронные периодические издания ИВИС : универсальная база данных / ООО «ИВИС». – Москва, [200 –]. – URL: http://eivis.ru. – Режим доступа: по подписке.

в) лицензионное и свободно распространяемое программное обеспечение:

– 7-Zip;
– Adobe Acrobat Reader;
– Astra Linux Special Edition;
– Kaspersky Endpoint Security;

– LibreOffice;
– Microsoft Office;
– Microsoft Windows;
– OnlyOffice;
– Р7-Офис.

г) базы данных и информационно-справочные системы:

1 ГАРАНТ : справочно-правовая система / ООО «Правовой центр «Гарант». – Кемерово, [200 –]. – Режим доступа: компьютерная сеть Сиб. гос. индустр. ун-та.;

2 КонсультантПлюс : справочно-правовая система / ООО «Информационный центр АНВИК». – Новокузнецк, [199 –]. – Режим доступа: компьютерная сеть библиотеки Сиб. гос. индустр. ун-та.;

3 Техэксперт : информационно-справочная система / ООО «Группа компаний «Кодекс». – Кемерово, [200 –]. – Режим доступа: компьютерная сеть Сиб. гос. индустр. ун-та.

15 Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины

Материально-техническое обеспечение учебной дисциплины включает учебные аудитории, оснащенные оборудованием, компьютерной техникой, и техническими средствами обучения, в том числе:

- учебную аудиторию для проведения занятий семинарского типа (практических занятий);
- учебную аудиторию (помещения) для групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации;
- помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду, научно-техническую библиотеку СибГИУ.

Рабочая программа дисциплины составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВО по направлению подготовки (специальности) 23.05.04 «Эксплуатация железных дорог».

Составитель(и):

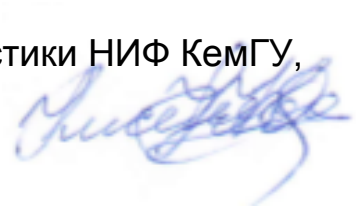
старший преподаватель Бабицкая Ольга Петровна (кафедра филологии);

профессор Оршанская Евгения Геннадьевна (кафедра филологии);

старший преподаватель Хренова Анна Викторовна (кафедра филологии).

Рабочая программа дисциплины рассмотрена и утверждена на заседании кафедры.

Согласована:

доцент кафедры лингвистики НИФ КемГУ,
к.филол.н., доцент  Н.Ю. Киселёва

Приложение

Тестовые задания для входного контроля знаний обучающихся

Выберите один правильный ответ.

Примерные тестовые задания.

Английский язык

1. I _____ Michael for ages.
a. didn't see
b. don't see
c. haven't seen
d. saw not

2. I _____ get up very early now.
a. must to
b. have to
c. should to
d. ought

3. How much _____ to fly to New York?
a. costs it
b. it costs
c. does cost
d. does it cost

4. My brother Nick is very good _____ maths.
a. for
b. at
c. about
d. in

5. When did you discover that your car _____?
a. was disappeared
b. had been disappeared
c. had disappeared
d. disappearing

6. If he _____ hard, he'll fail his final exams.
a. doesn't work
b. won't work
c. hadn't worked
d. wouldn't work

7. Have you heard the _____ news?
a. last
b. previous
c. latest
d. later

8. Which of you _____ to go on an excursion?
a. wants
b. want
c. does want
d. do want

9. I'd like to know _____.
a. where is my diary
b. where it is my diary
c. where my diary is
d. my diary is where

10. I'm very busy at the moment. I _____ for my English exam.
a. am preparing
b. prepare
c. have been preparing
d. am going prepare

11. _____ you've given me!
a. What a good advice
b. What good advices
c. What the good advice
d. What good advice

12. Ann said that she _____ a new dress.
a. had bought
b. bought
c. will buy
d. buy

13. Christmas is _____ popular and colourful holiday in Great Britain.
a. most
b. the most
c. most of all
d. very
14. There is _____ noise in Moscow.
a. so many
b. so much
c. such much
d. a lot
15. Have you read any books _____ Oscar Wilde?
a. from
b. since
c. by
d. for
16. Are you _____ angry with me?
a. yet
b. else
c. still
d. while
17. This time tomorrow _____ in the Black Sea.
a. I'll be swimming
I swim
c. I'll swim
d. I'll swimming
18. I have known Dr Simon _____ 1982.
a. since
b. for
c. about
d. from
19. Do you know _____ foreign languages?
a. some
b. some of
c. any
d. the
20. This book _____ into 14 languages.
a. translated
b. has translated
c. being translated much
d. has been translated
21. If the weather _____ fine tomorrow, we'll go to the park.
a. is
b. will
c. will be
d. was
22. I'd like you to meet a very good friend of _____, Robert White.
a. us
b. we
c. our
d. ours
23. My friend I _____ go to tennis court every Sunday.
a. occasionally
b. ever
c. usually
d. often
24. You'd better _____.
a. stop worrying
b. to stop worrying
c. stop to worry
d. to stop you
25. You have been to Canada, _____.
a. isn't it
b. is it
c. haven't you
d. have you

Немецкий язык

1. Alle Kinder freuen _____ auf die Ferien.

a. euch
b. dich
c. sich
d. mich

2. In _____ Haus wohnen viele Menschen.
a. dieses
b. diesem
c. diese
d. dieser

3. _____ Montag steht er um 7 Uhr auf.
a. an
b. im
c. an der
d. am

4. Morgens wasche ich mich _____.
a. mit kalter Wasser
b. mit kaltem Wasser
c. mit kaltes Wasser
d. mit kalte Wasser

5. Sehr gern trinkt er _____.
a. starken Kaffe
b. starker Kaffe
c. starke Kaffe
d. starkes Kaffe

6. Gestern haben wir _____ geschrieben.
a. ein langer Brief
b. einen langen Brief
c. einer langer Brief
d. eine lange Brief

7. Ich habe heute keine Zeit, _____ gehe ich ins Kino nicht.
a. denn
b. und
c. darum
d. aber

8. Fährst du mit deiner Schwester zum Meer, _____ bleibst du zu Hause?
a. oder
b. aber
c. und
d.

9. Er macht seine Hausaufgaben, _____ kann er jetzt nicht spazierengehen.
a. denn
b. und
c. oder
d. deshalb

10. Sie sagt, daß _____.
a. ihre Familie lebt im Dorf
b. ihre Famlie im Dorf lebt
c. im Dorf lebt ihre Familie
d. lebt im Dorf ihre Familie

11. Er bleibt zu Hause, weil _____.
a. das Wetter schlecht ist
b. schlecht ist das Wetter
c. das Wetter ist schlecht
d. ist das Wetter schlecht

12. Ich weiß nicht, warum _____?
a. ist er so traurig
b. er ist so traurig
c. er so traurig ist
d. so traurig ist er

13. Wir möchten wissen, ob _____?
a. nach Hause sie kommt
b. sie nach Hause kommt
c. sie kommt nach Hause
d. kommt sie nach Hause

14. Meine Schwester _____ am liebsten Jeans.
a. traget
b. tragen
c. tragt
d. trägt

15. Im Sommer hat sie ihre Ferien im Sportlager _____.
a. gebracht
b. verbracht
c. erbracht
d. aufgebracht

16. Warum _____ du so lustig?
a. bist
b. ist
c. seid
d. sind
17. Oft geht sie in den Hof _____.
a. laufen
b. spazieren
c. lernen
d. springen
18. Dann _____ er sich mit kaltem Wasser.
a. wäschst
b. wascht
c. wäscht
d. waschen
19. Wir _____ die Ausstellung besuchen.
a. wollt
b. wollen
c. willen
d. will
20. Sie _____ mit der Straßenbahn fahren.
a. müßt
b. mussen
c. müssen
d. muss
21. Du _____ die Hausaufgaben rechtzeitig machen.
a. sollst
b. soll
c. sollest
d. sollen
22. Sie sagt, daß _____.
a. der Verkehr ist in dieser Stadt stark
b. der Verkehr in dieser Stadt stark ist
c. ist der Verkehr in dieser Stadt stark
d. stark ist der Verkehr in dieser Stadt
23. Er weiß, daß _____.
a. man bei rotem Licht der Verkehrsampel stehenbleiben
b. bei rotem Licht der Verkehrsampel soll man stehenbleiben
c. man bei rotem Licht der Vrkehrsampel soll stehenbleiben
d. soll man bei rotem Licht der Vrkehrsampel stehenbleiben
24. Die Mutter fragt, ob _____.
a. verbringen wollen wir die Ferien auf dem Lande
b. wollen wir die Ferien auf dem Lande verbringen
c. wir die Ferien auf dem Lande wollen verbringen
d. wir die Ferien auf dem Lande verbringen wollen
25. Wir haben erfahren, daß _____.
a. im 12. Jahrhundert wurde Moskau gegründet
b. Moskau im 12. Jahrhundert gegründet wurde
c. Moskau wurde im 12. Jahrhundert gegründet
d. wurde Moskau im 12. Jahrhundert gegründet

Французский язык

1. Cet écrivain _____ de lecteurs.
a. aime
b. aimera
c. est aimé
d. a aimé

2. Ma chambre est plus grande, mais elle n'est pas _____ claire que ta chambre.
a. le plus
b. aussi
c. le moins
d. plus
3. Tu fais trop _____ fautes dans tes dictées.
a. –
b. de
c. des
d. du
4. D'habitude mes amis _____ au bord de la mer.
a. se reposaient
b. se sont reposés
c. se reposeront
d. vont se reposer
5. Je ne savais pas qu'il _____ à Madrid.
a. ira
b. irait
c. est allé
6. La Tour Eiffel est devenu _____ symbole de Paris.
a. –
b. e
c. s
7. Ils restèrent un moment _____ regarder le grand yacht.
a. à
b. de
c. –
d. pour
8. J'aime beaucoup les bananes. Et vous_____ aimez-vous?
a. en
b. leur
c. les
d. –
20. Je ne savais pas qu'il _____ malade.
a. est
b. a
c. était
d. –
10. J'ai cherché d'autres programmes, mais je n'ai rien trouvé _____ m'intéressait.
a. que
b. dont
c. qui
d. où
11. Paul: _____ ne va pas, Serge?
a. personne
b. aucun
c. quelque chose
d. autrui
12. Y a-t-il _____ pharmacie dans cette rue?
a. une
b. la
c. –
13. Il connaît deux langues _____.
a. européens
b. européenne
c. européennes
14. Ce sont des problems _____.
a. internationaux
b. internationale
c. internationals
15. Elle _____ la fenêtre.
a. ouvert
b. ouvre
c. ouvres
16. Qu'est-ce que tu lui _____ à son anniversaire?

a. offres
b. offre
c. offert

17. Nous n’irons pas en voyage s’il _____.
a. pleuvra
b. pleut
c. va pleuvoir

18. Comment _____ vos enfants?
a. sommes
b. est
c. sont
d. es

19. Qui _____ absent aujourd'hui?
a. sommes
b. suis
c. est
d. sont

20. Beaucoup _____ étudiants travaillent en même temps qu’ils font leurs études.
a. de
b. des
c. d’
d. –

21. Tu ressembles beaucoup à _____ frères.
a. cette
b. ces
c. –
d. tes

22. A quelle heure _____ -vous?
a. se couchez
b. vous coucher
c. vous couchez

23. Je _____ visiter le musée aujourd’hui.
a. veut
b. voulons
c. veux
d. voulez

24. _____ fais-tu aujourd’hui?
a. quand
b. comment
c. qui
d. que

25. Notre leçon _____ à 3 heures.
a. finissent
b. finit
c. finis
d. finissons

Задания и вопросы для текущего контроля знаний обучающихся по разделам (темам) учебной дисциплины

Английский язык

Раздел 1 Бытовая сфера общения

1 Выполнение практических работ

Примерные задания

1. Заполните пропуски глаголом *be* в различных временах.

a. I ___ 19 years old.

b. I ___ 15 three years ago.
c. My family ___ not very big.
d. My mother and father ___ at work.
e. Olga's mother ___ ___in her office tomorrow.

2. Заполните пропуски глаголами *have* или *has*.

a. Max ___ a brother and a sister.
b. We ___ a dog and a cat.
c. She ___ a French name.
d. They ___ two uncles.
e. You ___ good friends.

3. Расположите слова в правильном порядке, чтобы получились предложения в Present Simple.

1. I before go bed 11:00 to
2. We Saturdays never shopping on go
3. They at breakfast home have
4. Alan in the park every day runs
5. They early on get up Sundays

4. Дополните предложения *some, any, no*.

1) There are … pictures in the book.
2) Are there … English textbooks on your desks?
3) There is … ink in my pen – I cannot write.
4) Are there … new students in your group?
5) It is winter. There are … leaves on the trees.

5. Образуйте недостающие степени сравнения прилагательных.

1)	_____	✂	taller	✂	the tallest
2)	short	✂	_____	✂	the shortest
3)	big	✂	bigger	✂	the _____
4)	_____	✂	more expensive	✂	the most expensive
5)	interesting	✂	____ _____	✂	the most interesting

2 Контрольно-тренировочные упражнения

Примерные задания

1. Дополните предложения формами глагола to be *am, is, are* в настоящем времени.

1) My name ___ Amy.
2) Where ___ you from?
3) I ___ from England.
4) Her name ___ Helen.
5) John and Sam ___ from New York.

2. Дополните предложения формами глагола to be в настоящем, прошедшем и будущем временах.

1) Ben ___ 20 years old.
2) I ___ 17 three years ago.
3) His family ___ big.
4) Last year his brother ___ 35 years old.
5) We ___ go to the concert next month.

3. Дополните предложения подходящими формами глагола to have в настоящем, прошедшем и будущем временах.

1) Paul and Liza ___ a daughter.
2. Kelly Green ___ a husband.
3. Kelly ___ two children when she was 26 years old.
4. Our family ___ ___ a good time tomorrow.
5. Bob ___ a brother.

4. Соотнесите части неофициального письма с их названиями.

To: unit15@mail.ru (1)
Subject: future profession (2)

Dear Ben (3)!
I'm so glad. Ihave already chosen my future profession. I'll become a programmer because I'm interested in computers and technologies.
What about you? Have you chosen your future profession? (4)
Best wishes (5),
Mike (6)

1 _____	A заключительная фраза
2 _____	B тема письма

3 _____	C подпись
4 _____	D приветствие и обращение
5 _____	E адресат
6 _____	F основная часть письма

5. Прочитайте неофициальное электронное письмо. Отметьте, какие утверждения соответствуют (true) и не соответствуют (false) письму.

To: happyday@mail.ru
Subject: Good luck

Hi, Susan!
How are you?
Good luck in your exams. I hope you will get good marks.
Best wishes,
Tom

1. The subject of the email is “good luck”.
2. Susan writes this email.
3. Tom wishes good luck in Susan’s exams.
4. Tom hopes Susan will get good marks.
5. This is the email from Jack.

6. Соотнесите части официального письма с их названиями.

To: newseminars@yahoo.com (1)
Subject: The seminar on economics (2)

Dear Mr. Hanson (3)!
I would like to take part in your seminar on economics.
My name is Ivan Karpov. I'm a first year student. My speciality is regional economics.
I'm looking forward to your answer (4).
Yours sincerely (5),
Ivan Karpov (6)

1 _____	A заключительная фраза
2 _____	B тема письма

3 _____	C подпись
4 _____	D приветствие и обращение
5 _____	E адресат
6 _____	F основная часть письма

7. Расположите части официального письма в правильной последовательности.

A	To: seminars@gmail.com
B	I would like to take part in your seminar on architecture. My name is Anna Ivanova. I'm a first year student. My speciality is construction of industrial buildings. I'm looking forward to your answer.
C	Subject: The seminar on architecture
D	Yours sincerely
E	Dear Mrs. Smith!
F	Anna Ivanova

1 ____ 2____ 3____ 4 _____ 5 _____ 6 _____

3 Вопросы для устного обсуждения (опроса)

1. Примерный перечень вопросов по разделу «Бытовая сфера общения»

1. What is your name?
2. How old are you?
3. How large is your family?
4. What are your father’s and mother’s names?
5. Do you have a sister or a brother?
6. How old is he/she?
7. What are your father and mother?
8. How old are your father and mother?
9. Where do your parents work?
10. What do your parents like doing?

2. Прочитайте текст и ответьте на вопросы после текста.

HOBBIES

Hobbies differ like tastes. If you have chosen a hobby according to your character and taste you are lucky because your life becomes more interesting.

Hobbies are divided into four large groups: doing things, making things, collecting things, and learning things.

The most popular of all hobby groups is doing things. It includes a wide variety of activities, from gardening to travelling and from chess to volleyball.

Gardening is one of the oldest man's hobbies. It is a well-known fact that the English are very fond of gardening and growing flowers, especially roses.

Both grown-ups and children are fond of playing different computer games. This is a relatively new hobby but it is becoming more and more popular.

Making things includes drawing, painting, making sculpture, designing costumes, handicrafts. Two of the most famous hobby painters were President Eisenhower and Sir Winston Churchill. Some hobbyists write music or play musical instruments. President Bill Clinton, for example, plays the saxophone.

Almost everyone collects something at some period in his life: stamps, coins, matchboxes, books, records, postcards, toys, watches. Some collections have no real value. Others become so large and so valuable that they are housed in museums and galleries. Many world-famous collections started in a small way with one or two items. People with a good deal of money often collect paintings, rare books, and other art objects. Such private collections are sometimes given to museums, libraries and public galleries so that others might take pleasure in seeing them.

No matter what kind of hobby a person has, he always has the opportunity of learning much from it. By reading about the things he is interested in he is adding to what he knows. Learning new things can be the most exciting aspect of a hobby.

Вопросы:

1. Tastes differ. Can you say the same about hobbies?
2. Have you chosen a hobby according to your character and taste?
3. Which hobby groups do you know?
4. The most popular hobby group is doing things, isn't it? What kind of activities does this group include?
5. What do you know about gardening? Do you have a country house? Do you plant any vegetables there?
6. Do you like computer games? How many hours do you spend playing computer games every day?
7. Are you fond of making things?
8. Do you know any hobbies of the famous people?
9. Have you ever collected anything?

10. What can be collected?
11. Do you know of any private collections that were given to museums or art galleries?
12. Do you agree that learning new things can be the most exciting aspect of a hobby? Why?

4 Домашнее задание

Подготовьте рассказ о традициях вашей семьи по следующему плану:

– какие традиции у вас есть в семье;
– как часто вы собираетесь на совместные семейные обеды;
– как вы проводите совместный досуг;
– какие праздники вы празднуете вместе с вашей семьей;
– какой самый любимый семейный праздник.

5 Тестовые задания

А) Тест на проверку понимания прочитанного

Прочитайте текст. Выполните тест.

I'm Irene. I'm 21. My dad is quite old, he's 65. My mum's about 20 years younger. I have two brothers. Tom, who is five years older than me, is a computer programmer so he's good at computers. His main interest is music and he's fond of playing the guitar and the piano. He's married to Jessica, she is a librarian, but I am not sure that she is interested in her job because she's always busy with other things such as cooking or knitting. They are in Newcastle, and have two children – a boy and a girl.

My other brother, Steve, is far away in Canada. He's a ski instructor and his wife Julia is a dancing master. They have three children, so I have two nieces and three nephews. At Christmas my bag is always full of presents for them.

I've got eight cousins but only one grandparent, my grandmother on my mother's side. Her home is also very far from us so I have chats with her over the Internet. My mum has two brothers and sisters and my dad has three brothers and two sisters.

In England the typical family is husband and wife and two children, and a dog and a cat. We have two cats. They were my cats but now they are with my mum. We also had a dog, a golden collie, but he was very sick – so that was a sad story.

My dad was a businessman but now he is retired. He's a very interesting man for me and he is the head of the family. My mum is a housewife. She's very kind, generous and hardworking.

Now I don’t have very close contact with my family because I am a student at university which is in another city far from home but our relationship is still very warm.

1) Irene is a. a housewife b. a student c. a dancing instructor d. a graphic designer	2) Steve and Julia have a. two sons b. one son c. three sons d. four sons
3) Tom is a. 30 years old b. 25 years old c. 26 years old d. 16 years old	4) Irene and Tom have f. three uncles g. five aunts h. two aunts i. five uncles
5) Irene’s two cats a. were black b. are now with her c. are now with her parents d. were sick	6) The dog is a. old b. sick c. white d. dead
7) Irene’s family is a. typical b. not friendly c. strange d. very big	8) Irene’s dad is a. a businessman b. retired c. a ski instructor d. a programmer
9) Irene a. is a student and she is often at home b. has very close contacts with her parents c. is not away from home d. doesn’t have close contacts with her family	10) Irene a. has good relations with her granny b. has contacts with her granny thanks to computer c. has good photos of her granny d. doesn’t have any contacts with her granny

Б) Промежуточное тестирование.

Примерные вопросы для тестирования.

Промежуточный тест 1

1. Mary is very nice. _____’s my best friend.
a. he c. she
b. they d. it
2. We like this house. We're going to buy _____.
a. him c. it
b. her d. them
3. Where are the keys to our flat? I can't find _____.

a. her
b. it
c. them
d. him

4. Don't wait for _____ for dinner. I'll return very late at night.
a. him
b. us
c. me
d. her

5. My parents live in Vitebsk region, and _____ Do you often see them?
a. mine
b. their
c. yours
d. your

Промежуточный тест 2

1. Mr. Jones died in 1995. He _____ a lot in his life.
a. has done
b. did
c. will do
d. does

2. I _____ this task tomorrow morning.
a. won't finish
b. didn't finish
c. don't finish
d. wasn't finishing

3. This experiment proves that water _____ at 100 degrees.
a. was boiling
b. to boil
c. boils
d. boil

4. I feel a bit hungry. I think I _____ something to eat.
a. get
b. got
c. will get
d. was getting

5. I always complain if the service _____ bad in restaurants.
a. will be
b. is
c. to be
d. are

Промежуточный тест 3

1. There _____ a big window to the left of the door.
a. are
b. am
c. were
d. is

2. We must buy _____ vegetables for dinner. I like salads very much.
a. some
b. no
c. any
d. something

3. Sorry. We don't have _____ free time now.
a. no
b. any
c. some
d. anything

4. This jacket is too small. I need a _____ size.
a. smaller
b. larger
c. the smallest
d. largest

5. He's not so keen on his studies. He's _____ in having a good time.
a. the most interested
b. the more interested
c. more interested
d. less interested

В) Итоговое тестирование

Примерные вопросы для тестирования.

1. My cousins are schoolchildren. _____ study very well.
a. he c. your
b. they d. her
2. Pass _____ some bread, please.
a. his c. your
b. me d. their
3. We are students of the Siberian State Industrial University. There are 25 students in _____ group.
a. they c. us
b. me d. our
4. I _____ at the Art Gallery yesterday.
a. is c. was
b. are d. am
5. The students are writing a serious test now. Everybody _____ very attentive.
a. is c. were
b. are d. am

6 Презентация «Моя семья»

Студенты готовят презентацию «Моя семья» и раскрывают в ней следующие аспекты:

– сведения о составе семьи;
– род занятий членов семьи;
– увлечения членов семьи;
– совместное времяпрепровождение, семейный отдых;
– домашние обязанности.

7 Резюмирующий перевод

1. Ознакомьтесь с характеристиками и особенностями резюмирующего перевода. На основе изученной информации заполните таблицу и расскажите об основных характеристиках резюмирующего перевода.

Резюмирующий перевод – это письменный перевод прочитанного текста, который заключается в компрессии текста, включающей логическое и грамматическое сжатие информации. Данный вид перевода направлен на знакомство, осмысление, понимание и свертывание иноязычного текста. Он позволяет передать смысловое содержание первоначального текста в сокращенном виде.

Выполнение резюмирующего перевода состоит из двух этапов:

– тщательное знакомство с полной версией текста (вне зависимости от его размеров);

– создание структуры собственного обобщенного изложения содержания текста, ориентируясь при этом на поставленные задачи.

Создание резюмирующего перевода требует владения такими умениями, как:

– мыслить аналитически;

– обобщать прочитанную и переведенную информацию;

– делать выводы из воспринятой информации текста;

– переформулировать отдельные предложения;

– создавать в процессе обобщения новые высказывания;

– связно, последовательно и грамотно излагать в письменной форме на русском языке в сокращенном виде содержание текста, прочитанного на иностранном языке.

Резюмирующий перевод включает выполнение адекватного свертывания текста, которое осуществляется не случайным образом, а в соответствии со значимостью тех элементов, которые подлежат обобщению и воспроизведению в тексте перевода.

Таблица – Основные характеристики резюмирующего перевода

Резюмирующий перевод	
Цель	
Задачи	
Предмет	
Продукт	

2. Прочитайте текст на английском языке и пример резюмирующего перевода. Со всем ли Вы согласны? Объясните, почему. Внесите необходимые с Вашей точки зрения изменения, дополнения в текст перевода.

SEVERAL NAMES OF ONE COUNTRY

Britain is the country that has different names. Its historical name is Britannia, i.e. the name the Romans gave to their southern British province. Its poetic name is Albion. It's a word used by poets and songwriters to refer to England or Great Britain as a whole. It was an early Greek and Romance name for Great Britain.

People also often refer to Britain by another name. They call it "England". This is not correct, and its use can make some people angry. But there is an excuse for the people who use the word "England" when they mean "Britain". It cannot be denied that the dominant culture of Britain today is specifically English. Many aspects of everyday life are organized according to English custom and practice. And English is the main language of all four nations. Nevertheless, it's correct to talk about "people in England" when you speak about people who live within the geographical boundaries of England. And

when you talk about people who live in Britain, it's safer to use "Britain" and "British" to describe their nationality.

England is only one of the four parts. The others are Scotland, Wales and Northern Ireland. Their political unification was a gradual process that took several hundred years. Nowadays the official name of the country is the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland.

Of course, all parts also tended to have different economic, social, and legal systems. Today these differences have become blurred but they have not completely disappeared. There is only one government for whole Britain, and everybody gets the same passport regardless of where in Britain he or she lives, but many aspects of government are organized separately and sometimes differently in the four parts of the United Kingdom. Welsh, Scottish and Irish people feel their identity very strongly. That's why they have separate teams in many kinds of international sport. (1578 characters)

РЕЗЮМИРУЮЩИЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТА
НЕСКОЛЬКО НАЗВАНИЙ ОДНОЙ СТРАНЫ

Британия – это страна, у которой есть несколько названий. Это и историческое, и поэтическое, и целый ряд современных названий.

Люди часто называют Великобританию Англией. Это не совсем верно, хотя существует оправдание для таких людей. Нельзя отрицать, что доминирующую роль в этой стране в настоящее время занимает британская культура. И многие аспекты повседневной жизни в разных частях страны организованы в соответствии с английскими традициями и практиками. Тем не менее, корректно говорить «люди в Англии» о тех людях, которые живут на географической территории Англии.

Кроме того, Англия – это всего лишь одна из четырех частей этой страны. Есть еще Шотландия, Уэльс и Северная Ирландия.

Конечно, все части этой страны стремились иметь собственные экономические, социальные и юридические системы. Но в настоящее время количество различий между ними уменьшилось, и на всю страну существует единое правительство. Тем не менее, отдельные ветви государственного управления в разных частях страны отличаются.

3. Прочитайте текст. Сделайте резюмирующий перевод. Переведите выделенные ключевые предложения в абзацах.

POLLUTION OF OUR PLANET

The poisoning of the world's land, air and water is the fastest-spreading disease of civilization. It probably produces fewer headlines than wars, earthquakes and floods, but it is potentially one of history's greatest dangers to human life on earth. If present trends continue for the next several decades, our planet will become uninhabitable. **Overpopulation, pollution and energy consumption have created such planet-wide**

problems as massive deforestation, ozone depletion, acid rains and the global warming.

The seas are in danger. They are filled with poison: industrial and nuclear waste, chemical fertilizers and pesticides. The Mediterranean is already nearly dead; the North Sea is following. The Aral Sea is on the brink of extinction. If nothing is done about it, one day nothing will be able to live in the seas. **Every ten minutes one kind of animal, plant or insect dies out for ever.** If nothing is done about it, one million species that are alive today will have become extinct twenty years from now.

Air pollution is a very serious problem. In Cairo just breathing the air is life threatening – equivalent to smoking two packs of cigarettes a day. The same holds true for Mexico City and 600 cities of the former Soviet Union. **Industrial enterprises emit tons of harmful substances.** These emissions are the main reason for the greenhouse effect and acid rains. **An even greater environmental threat are nuclear power stations.**

People are beginning to realize that environmental problems are not somebody else's. They join and support various international organizations and green parties. If governments wake up to what is happening – perhaps we'll be able to avoid the disaster that threatens the natural world and all of us with it.

4. Прочитайте текст. Выберите правильный перевод предложений.

Travelling by plane

A plane is the fastest kind of transport. Travelling by plane is comfortable. You can relax. But the tickets are expensive. Some people are afraid to fly.

1) A plane is the fastest kind of transport.
   a Самолет летит с большей скоростью, чем едет поезд.
   b Самолет – самый быстрый вид транспорта.
   c Самолет – это не очень быстрый транспорт.
   d Самолет и автомобиль – самые быстрые виды транспорта.
2) Travelling by plane is comfortable.
   a Путешествовать на самолете удобно.
   b Путешествовать на самолете не очень удобно.
   c Путешествовать всегда удобно.
   d Путешествовать на самолете не очень интересно.
3) You can relax.
   a Разрешено курить во время полета.
   b Разрешено бегать по салону самолета во время полета.
   c Вы можете пересаживаться с места на место во время полета.
   d Вы можете отдохнуть во время полета.

4) But the tickets are expensive.

a Но билеты на самолет дешевые.

b Но билеты на самолет дорогие.

c Для покупки билета на самолет паспорт не нужен.

d Билеты на самолет можно купить в самолете.

5) Some people are afraid to fly.

a Некоторые люди боятся летать.

b Все люди боятся летать на самолете.

c Некоторые люди боятся прыгать с парашютом.

d Только дети боятся летать на самолете.

5. Прочитайте текст. Выберите правильный перевод предложений.

Путешествие на машине

Некоторым людям нравится путешествовать на машине (1). Они могут поехать в любое место в любое время (2). Им не нужны билеты (3). Но им придется платить за парковку (4). Они могут попасть в пробку (5).

a They can go anywhere anytime.

b They don’t need tickets.

c But they have to pay for parking.

d Some people like travelling by car.

e They can get into a traffic jam.

1 ____ 2 ____ 3 ___ 4 ____ 5 ____

Немецкий язык

Раздел 1 Бытовая сфера общения

1 Выполнение практических работ

Примерные задания

1. Просклоняйте артикли вместе с существительными:

1) die Welt (eine Welt)

2) der Freund (ein Freund)

3) das Fenster (ein Fenster)

4) der Mensch (ein Mensch); der Astronom (ein Astronom)

5) die Kinder

2. Заполните пропуски, используя подходящее местоимение.

1) Mein Freund ist krank, ich besuche … heute.

2) Er versteht das Wort nicht, ich erkläre … inm.
3) Die Lehrerin fragt mich und ich antwotre … .
4) Der Junge wohnt here nicht, ich kenne … nicht.
5) Er zeigt … seinen neuen Atlas.

3. Напишите сравнительную и превосходную степень следующих прилагательных и наречий: leicht, groß, sauber, warm, bald, freigebig, gut, zahlreich, schnell, hoch, höflich, viel, oft.

4. Исправьте порядок слов в предложении.

1) in studieren Mein will Moskaw Bruder.
2) die Ich gehen Bibliothek soll in
3) Sie Buch dieses dürfen kaufen.
4) gut Wir sprechen Deutsch können.
5) nicht Man erzählen diese Geschichte muss.

5. Какие временные формы глаголов использованы в предложениях?

1) Ich war in dieser Stadt nicht.
2) Die Absolventen des College können auf die Hochschule gehen.
3) Unsere Pause dauerte 15 Minuten.
4) Wir kommen aus Russland.
5) Welche Fächer haben sie in der Schule gelernt?

2 Контрольно-тренировочные упражнения

Примерные задания

1. Заполните пропуски, ипользуя неопределенный артикль в нужном падеже.

1) Vor mir liegt … Zeitung.
2) Gestern hat sie … Buch gekauft.
3) Gibt es in eurer Fachschule … großen Lesesaal?
4) Da sahen wir … Zug.
5) Er hatte … guten Platz.

2. Ответьте на вопросы, не забудьте употребить в ответах es.

1) Wie spät ist es?
2) Wie geht es Ihren Eltern?
3) Ist es heute kalt?
4) Was gibt es heute zum Abendbrot?

5) Regnet es heute?

3. Раскройте скобки.

1) Wie lange (fahren) du zur Universität?.
2) In diesem Kino (laufen) ein neuer Film.
3) Wann (tragen) du dein Referat vor.
4) In unserem Hof (wachsen) ein alter Kastanienbaum.
5) Wer (waschen) in deiner Familie die Wäsche?

4. Соотнесите части неофициального письма с их названиями.

An: linus15@gmail.com (1)
Betreff: zukünftiger Beruf (2)

Lieber Linus (3)!
Ich bin ganz froh! Ich habe meinen zukünftigen Beruf bereits gewählt. Ich werde IT Spezialist, weil ich mich für Computer und Technologien interessiere.
Wie gehts dir? Haben Sie sich für Ihren zukünftigen Beruf entschieden? (4)
Beste Wünsche (5),
Klaus (6)

1 _____	A заключительная фраза
2 _____	B тема письма
3 _____	C подпись
4 _____	D приветствие и обращение
5 _____	E адресат
6 _____	F основная часть письма

5. Прочитайте неофициальное электронное письмо. Отметьте, какие утверждения соответствуют (richtig) и не соответствуют (falsch) письму.

An: traumbaum@gmail.com
Betreff: Viel Glück

Hallo Hannah!
Wie geht es dir?
Viel Glück bei deinen Prüfungen. Ich hoffe, dass du gute Noten bekommst.
Besten Wünsche,
Thomas

1) Der Betreff der E-Mail lautet „Viel Glück“.
2) Hannah schreibt diese E-Maill.
3) Thomas wünscht Hannah viel Glück bei den Prüfungen.
4) Thomas hofft, dass Hannah gute Noten bekommt.
5) Dies ist die E-Mail von Kati.

6. Соотнесите части официального письма с их названиями.

An: seminar2023@gmail.com (1)
Betreff: Das Seminar über Wirtschaftswissenschaften (2)

Sehr geehrter Herr Hanson (3),
Ich würde gerne an Ihrem Seminar zum Thema Wirtschaftswissenschaften teilnehmen.
Mein Name ist Peter Still. Ich bin Student im ersten Jahr. Mein Spezialgebiet ist die Regionalökonomie.
Ich freue mich auf Ihre Antwort (4).
Mit freundlichen Grüßen (5),
Peter Still (6)

1 _____	A заключительная фраза
2 _____	B тема письма
3 _____	C подпись
4 _____	D приветствие и обращение
5 _____	E адресат
6 _____	F основная часть письма

7. Расположите части официального письма в правильной последовательности.

A	An: seminar2023@gmail.com
B	Ich würde gerne an Ihrem Seminar zum Thema Architektur teilnehmen.

	Mein Name ist Kati Schiefke. Ich bin ein Student im ersten Jahr. Meine Spezialität ist der Bau von Industriegebäuden. Ich freue mich auf deine Antwort.
C	Betreff: Das Seminar über Architektur
D	Mit freundlichen Grüßen
E	Sehr geehrte Frau Nikolaus,
F	Kati Schiefke

1 ____ 2____ 3____ 4 _____ 5 _____ 6 _____

3 Вопросы для устного обсуждения (опроса)

1. Примерный перечень вопросов по разделу «Бытовая сфера общения»

1. Wie heißen Sie?
2. Wie alt sind Sie?
3. Wie groß ist Ihre Familie?
4. Haben Sie eine Schwester oder einen Bruder?
5. Wie alt ist er / sie?
6. Wie heißen Ihr Vater und Ihre Mutter?
7. Wie alt sind Ihr Vater und Ihre Mutter?
8. Was sind Ihr Vater und Ihre Mutter von Beruf?
9. Wo arbeiten Ihre Eltern?
10. Was machen Ihre Eltern gerne?

2. Прочитайте текст и ответьте на вопросы после текста.

MEIN HOBBY

Viele junge Leute haben heutzutage ein Hobby. Das macht Freude und das ist modern. Es gibt verschiedene Hobbys: wir wandern, fotografieren, lesen Bücher, treiben Sport, spielen Computer, tanzen, besuchen Kinos oder Theaters oder sitzen tagsüber vor dem Fernseher. Das Hobby spielt eine große Rolle in unserem Leben. Dank Hobby verbringen wir unsere Freizeit interessant.

Was mich angeht, habe ich viele Hobbys. Ich mag Musik. Ich höre sie überall: auf der Straße, im Park und auch zu Hause. Ich kann nicht schlecht Gitarre spielen. Ich höre verschiedene Musik: Rock-, Popmusik oder Hip-Hop. Manchmal höre ich auch gern klassische Musik, besonders in moderner Bearbeitung. Ich bin der Meinung, der Mensch kann ohne Musik nicht leben. Ich und meine Freunde besuchen oft und gern Diskos. Wir mögen tanzen.

Ich interessiere mich auch für Sport. Ich besuche Fitnesszentrum. Das macht mir viel Spaß. Ich bin sicher, Sport ist eine Quelle der Gesundheit. Für mich ist Sport eine Form der aktiven Erholung. Er hilft mir immer fit bleiben.

Im Sommer fahre ich gern Rad, schwimme viel, spiele mit meinen Freunden Fußball, Volleyball und Tennis. Im Winter laufe ich Ski und Schlittschuh.

Ich habe noch ein Hobby. Ich lese gern und viel. Zu Hause habe ich eine große Bibliothek. Am liebsten lese ich Phantastik- und Abenteuerbücher. Was mich angeht, finde ich immer Zeit für ein gutes Buch. Bücher sind für mich eine Quelle der Erfahrung.

Oft verbringe ich meine Freizeit mit meinen Freunden. Wir unterhalten uns, bummeln durch die Stadt, besuchen Cafes, gehen ins Kino oder in die Disko.

Meine Hobbys bereichern mein Leben und machen mir immer Freude und Spaß.

Вопросы:

1) Warum haben heute viele Leute ein Hobby?
2) Geschmäcker sind verschieden. Kannst du dasselbe über Hobbys sagen?
3) Hast du ein Hobby nach deinem Charakter und Geschmack gewählt?
4) Was machen die Jugendlichen besonders gern?
5) Welche Musik mögen Sie?
6) Magst du Computerspiele?
7) Wie viele Stunden verbringst du jeden Tag damit, Computerspiele zu spielen?
8) Welche Rolle spielt Sport in unserem Leben?
9) Wie verbringen Sie Freizeit mit Ihren Freunden?

4 Домашнее задание

Подготовьте рассказ о традициях вашей семьи по следующему плану:

– какие традиции у вас есть в семье;
– как часто вы собираетесь на совместные семейные обеды;
– как вы проводите совместный досуг;
– какие праздники вы празднуете вместе с вашей семьей;
– какой самый любимый семейный праздник.

5 Тестовые задания

А) Тест на проверку понимания прочитанного

Прочитайте текст. Выполните тест.

Darf ich mich vorstellen? Ich heiße Inna, bin Studentin und 20 Jahre alt. Vor zwei Jahren habe ich angefangen, Germanistik zu studieren. Das Studium macht mir großen Spaß und ich spreche schon gut Deutsch.

In meiner Freizeit lese ich gerne. Zu Hause habe ich viele Bücher. Am liebsten lese ich Abenteuerromane, da sie sehr spannend sind. Oft verbringe ich abends einige Stunden beim Lesen. Ich treibe regelmäßig Sport, besonders gerne laufe ich. Seit kurzem gehe ich auch schwimmen.

Ich wohne bei meinen Eltern. Mein Vater ist von Beruf Lehrer. Er unterrichtet Mathematik. Meine Mutter arbeitet nicht aber sie ist Ärztin von Beruf. Sie ist Hausfrau.

Ich habe eine ältere Schwester, die schon verheiratet ist. Sie wohnt in einer anderen Stadt. Oft besucht sie uns. Sie ist mir sehr ähnlich. Ich bin immer froh, sie zu sehen. Sie arbeitet in einer Firma als Chefsekretärin. Sie erstellt Verträge, besucht Messen und übersetzt Geschäftsbriefe.

Nach dem Studium möchte ich als Dolmetscherin für Deutsch und Russisch arbeiten.

1) Ich heiße _____. a. Inna b. Anna c. Uta	2) Ich bin _____. a. Hausfrau b. Studentin c. Buchhalterin
3) Ich spreche schon gut _____. a. Russische b. Englisch c. Deutsch	4) Zu Hause habe ich viele ____. a. Bücher b. Bilder c. Marken
5) Ich wohne bei meinen _____. a. Bruder b. Eltern c. Geschwester	6) Mein Vater ist ____ von Beruf. a. Lehrer b. Arzt c. Elektriker
7) Meine Mutter ist _____ von Beruf. a. Ärztin b. Verkäufer c. Hausfrau	

Б) Промежуточное тестирование.

Примерные вопросы для тестирования.

Промежуточный тест 1

1. Was willst du _____ Freundin zum Geburtstag schenken?
a. die c. der
b. dem d. den
3. Ich habe _____ Satz noch einmal geprüft.
a. dieses c. diese
b. diesen d. diesem
3. Im Hof bauten wir immer _____ Schneemann auf.
a. ein c. einem

b. einer d. einen
4. Der Junge wohnt here nicht, ich kenne _____ nicht.
a. es c. ihm
b. ihn d. ihnen
5. Sie schreibt _____ jede Woche.
a. mich c. mir
b. dich d. sie

Промежуточный тест 2

1. Ich finde historische Romane sehr _____.
a. interessantes c. interessanter
b. interessant d. interessantesten
2. Ich würde gern wissen, wo von allen Orten auf der Welt es am _____ ist.
a. kältesten c. kalt
b. kälter d. kältest
3. Wer spricht _____, Monika oder Peter?
a. geläufig c. geläufigsten
b. geläufiger d. geläufige
4. Diese Tapeten sind nicht so hell wie jene, sondern _____.
a. dunkel c. am dunkelsten
b. dunkler d. dunkelsten
5. Es gelingt ihr immer wieder, einen zu überraschen.
a. Ей всегда удаётся удивлять людей.
b. Она всегда могла удивлять людей.
c. Ей всегда удивляет людей.
d. Людям всегда удавалось ее удивлить.

Промежуточный тест 3

1. Ihr habt auf die Frage _____.
a. geantwortet c. geantworten
b. antworten d. antworte
2. Dieser Text _____ mir interessant.
a. hatten c. hat
b. waren d. ist
3. In der nächste Woche _____ die Studenten eine Gruppenfahrt machen.
a. werden c. werde
b. wird d. geworden

Поставьте слова в предложении в правильном порядке
4. in / studieren / mein / will / Moskaw / Bruder.
a. Mein Bruder in Moskaw studieren will.
b. Mein Bruder will in Moskaw studieren.
c. Mein Bruder will studieren in Moskaw.

d. in Moskaw will studieren mein Bruder.
5. für / gefunden / haben / einen / Umschlag / unseren / wir / schönen / Brief.
a. Wir einen schönen Umschlag für unseren Brief gefunden haben.
b. Wir haben gefunden einen schönen Umschlag für unseren Brief.
c. Wir haben einen schönen Umschlag für unseren Brief gefunden.
d. Haben wir einen schönen Umschlag für unseren Brief gefunden.

B) Итоговое тестирование

Примерные вопросы для тестирования.

1. Peter zeigte _____ sein Tagebuch.
a. die Mutter c. der Mutter
b. dem Mutter
2. “Du sollst auf dem Blatt _____ schreiben,” – sagte die Lehrerin.
a. deinen Name c. dein Name
b. deinen Namen
3. Ich habe dem Sohn _____ Briefmarken für seine Briefmarkensammlung geschenkt.
a. meines Freundes c. meines Freund
b. meines Freunden

Поставьте слова в предложении в правильном порядке:

4. Meine, Freunde, eine, Rolle, große, spielen, meinem, Leben, in.
a. Meine Freunde spielen eine große Rolle in meinem Leben.
b. In meinem Leben meine Freunde spielen eine große Rolle.
c. Meine Freunde eine große Rolle in meinem Leben spielen.
5. du, sitzt, vor, hinter, Mädchen, du, oder?
a. Sitzt du vor oder hinter Mädchen?
b. Du sitzt vor oder hinter Mädchen?
c. Vor oder hinter Mädchen du sitzt?

6 Презентация «Моя семья»

Студенты готовят презентацию «Моя семья» и раскрывают в ней следующие аспекты:

– сведения о составе семьи;
– род занятий членов семьи;
– увлечения членов семьи;
– совместное времяпрепровождение, семейный отдых;
– домашние обязанности.

7 Резюмирующий перевод

1. Ознакомьтесь с характеристиками и особенностями резюмирующего перевода. На основе изученной информации заполните

таблицу и расскажите об основных характеристиках резюмирующего перевода.

Резюмирующий перевод – это письменный перевод прочитанного текста, который заключается в компрессии текста, включающей логическое и грамматическое сжатие информации. Данный вид перевода направлен на знакомство, осмысление, понимание и свертывание иноязычного текста. Он позволяет передать смысловое содержание первоначального текста в сокращенном виде.

Выполнение резюмирующего перевода состоит из двух этапов:

– тщательное знакомство с полной версией текста (вне зависимости от его размеров);

– создание структуры собственного обобщенного изложения содержания текста, ориентируясь при этом на поставленные задачи.

Создание резюмирующего перевода требует владения такими умениями, как:

– мыслить аналитически;

– обобщать прочитанную и переведенную информацию;

– делать выводы из воспринятой информации текста;

– переформулировать отдельные предложения;

– создавать в процессе обобщения новые высказывания;

– связно, последовательно и грамотно излагать в письменной форме на русском языке в сокращенном виде содержание текста, прочитанного на иностранном языке.

Резюмирующий перевод включает выполнение адекватного свертывания текста, которое осуществляется не случайным образом, а в соответствии со значимостью тех элементов, которые подлежат обобщению и воспроизведению в тексте перевода.

Таблица – Основные характеристики резюмирующего перевода

Резюмирующий перевод	
Цель	
Задачи	
Предмет	
Продукт	

2. Прочитайте текст на немецком языке и пример резюмирующего перевода. Со всем ли Вы согласны? Объясните, почему. Внесите необходимые с Вашей точки зрения изменения, дополнения в текст перевода.

DIE SCHWEIZ

Die Schweiz ist ein föderalistischer, demokratischer Staat in Europa.

Sie umfasst deutsche, französische, italienische und rätoromanische Sprach- und Kulturgebiete, deren Bewohner als Willensnation

zusammenleben.

Die Schweiz grenzt an Deutschland im Norden, an Österreich und Liechtenstein im Osten, an Italien im Süden und an Frankreich im Westen. Die Bundesverfassung der Schweizerischen Eidgenossenschaft legt keine Hauptstadt fest; der Sitz der Bundesbehörden (Regierung und Parlament) ist die Bundesstadt Bern.

In der Schweiz leben 8,4 Millionen Menschen, darunter 2,0 Millionen ohne Schweizer Bürgerrecht (25 Prozent). Bezogen auf die Gesamtbevölkerung (ab 15 Jahren mit und ohne Bürgerrecht) weisen 35 Prozent einen Migrationshintergrund auf. Das Land gehört zu den dichter besiedelten Staaten Europas, wobei sich die Bevölkerung im Mittelland, der Beckenzone zwischen Jura und Alpen, konzentriert. Die sieben grössten Städte bzw. Wirtschaftszentren sind Zürich, Genf, Basel, Bern, Lausanne, Winterthur und Luzern.

Die Eidgenossenschaft gliedert sich in 26 teilsouveräne Kantone und hat auf Bundesebene – entsprechend seiner einheimischen Bevölkerung – insgesamt vier offizielle Amtssprachen: Deutsch, Französisch, Italienisch und Rätoromanisch. Sie bilden die kulturelle Grundlage des Landes mit seinen Sprachregionen: Deutschschweiz, Romandie, italienische sowie rätoromanische Schweiz. Das Landeskennzeichen lautet “CH”, die Abkürzung für das neutrale lateinische Confoederatio Helvetica, um keine der vier Amtssprachen zu bevorzugen.

Die nationale Identität und der Zusammenhalt der Schweiz basieren nicht auf einer gemeinsamen Sprache, Ethnie oder Religion, sondern auf interkulturellen Faktoren wie dem Glauben an die direkte Demokratie, einem hohen Mass an lokaler und regionaler Autonomie sowie einer ausgeprägten Kultur der Kompromissbereitschaft bei der politischen Entscheidungsfindung. Die Schweiz wird in dieser Beziehung oft als Vorbild für andere Staaten genannt.

Beim Index der menschlichen Entwicklung belegte die Schweiz 2016 den zweiten Platz. Gemäss dem Index der menschlichen Entwicklung zählt die Schweiz zu den sehr hoch entwickelten Ländern.

РЕЗЮМИРУЮЩИЙ ПЕРЕВОД ТЕКСТА
ШВЕЙЦАРИЯ

Швейцария – государство в Западной Европе. Граничит на севере с Германией, на юге – с Италией, на западе – с Францией, на востоке – с Австрией и Лихтенштейном. Название происходит от кантона Швиц, одного из трех первоначальных кантонов Конфедерации.

Историческое латинское название страны – Confoederatio Helvetica – полностью приводится на монетах как обозначение страны-эмитента, а его инициалы используются в аббревиатуре национальной валюты, на автомобильных номерных знаках и в названии швейцарского интернет-домена «CH». На почтовых марках используется латинское название

Helvetia, иногда употребляющееся в русском языке как название страны – Гельвеция.

Официальные языки Швейцарии: немецкий, французский, итальянский и частично ретороманский (последний только для делового общения с лицами-носителями ретороманского языка).

3. Прочитайте текст. Сделайте резюмирующий перевод. Переведите выделенные ключевые предложения в абзацах.

UMWELTSCHUTZ

Umweltschutz (umgangssprachlich auch Ökologie) bezeichnet die Gesamtheit aller Maßnahmen zum Schutze der Umwelt, um die Gesundheit des Menschen zu erhalten. Der Umweltschutz ist im Grundgesetz (GG) Artikel 20 a als Staatsziel verankert. Umweltschutz hat mehrere Funktionen und Prinzipien. Er beugt Beeinträchtigungen vor (Prävention), drängt sie zurück (Repression) und stellt Naturressourcen auch wieder her, soweit das möglich ist (Reparation). **Ihre Verursacher sollen Verantwortung für den Umgang mit der Umwelt übernehmen (Verursacherprinzip) und ihre Nutzung nicht zu einseitigem Vorteil erfolgen (Kooperationsprinzip).**

Zum Umweltschutz gehören auch ethische und ästhetische Ansprüche. **Das Augenmerk des Umweltschutzes liegt dabei sowohl auf einzelnen Teilbereichen der Umwelt (wie Boden, Wasser, Luft, Klima), als auch auf den Wechselwirkungen zwischen ihnen.**

Angesichts einer größer werdenden Weltbevölkerung und dem Streben nach einem möglichst hohen Lebensstandard in Verbindung mit einer zunehmenden globalen Vernetzung sowie technischem und wissenschaftlichem Fortschritt steigt die globale Wirtschaftsleistung permanent an. Dies hat zu einem zunehmenden anthropogenen Einfluss auf die gesamte Biosphäre geführt, die den Umweltschutz immer wichtiger werden lässt. So gibt etwa der renommierte Wissenschaftliche Beirat der Bundesregierung „Globale Umweltveränderungen“ in seinem Gutachten von 1999 dem Schutz der Umwelt „die höchste Priorität aus überlebensstrategischen Gründen“ und mahnt davor, „die Begrenztheit des Handelns zu erkennen“.

Ausgangspunkt des Umweltschutzes ist die Erhaltung des Lebensumfeldes der Menschen und ihrer Gesundheit. Dies schließt auch den Schutz der die Menschen umgebenden Natur in einem gewissen Umfang mit ein. Dazu bedient man sich oft technischer Mittel. Die zu lösenden Probleme sind teils globale, teils regionale oder lokale, wobei der Umweltschutz eher nach allgemeinen oder großräumigen technischen Lösungen sucht. Auch wenn die Schutzgüter und Ziele im Prinzip dieselben sind, sind zuweilen Unterschiede zwischen Naturschutz und Umweltschutz erkennbar.

4. Прочитайте текст. Выберите правильный перевод предложений.

Reisen

Reisen bildet. Das weiß jeder aus eigener Erfahrung. Wer viel reist, weiß viel. Er wird klüger und allseitig entwickelt. Man sagt auch: man glaubt einem Augen mehr als zwei Ohren. Und es ist rech so. Es ist nützlich, ein Buch zu lesen, man kann dort die Beschreibung der Natur, unbekannter Städte und Länder finden. Es ist aber viel nützlicher und interessanter, alles mit eigenen Augen zu sehen. Es gibt auch viele Sprichwörter zum Thema „Reisen“, darunter Folgendes: Reisen kosten Geld, doch man sieht die Welt. Es ist nicht billig zu reisen, die Fahrkarten, Hotels sind sehr teuer.

1) Reisen bildet.
   a Путешествия расширяют кругозор.
   b Путешествия строят.
   c Путешествия стоят.
   d Нужно ездить, чтобы строить.
2) Das weiß jeder aus eigener Erfahrung.
   a Путешественники об этом не знают.
   b Путешествовать – это интерессно.
   c Об этом знает каждый из собсвенного опыта.
   d Об этом никто не знает.
3) Es ist nützlich, ein Buch zu lesen, man kann dort die Beschreibung der Natur, unbekannter Städte und Länder finden.
   a Книги читать вредно.
   b Полезно почитать книгу, там можно найти описание природы, неизвестных городов и стран.
   c Бесполезно читать книги, в них ничего интерессного.
   d Путешественнику вредно читать книги.
4) Es ist aber viel nützlicher und interessanter, alles mit eigenen Augen zu sehen.
   a Бесполезно пытаться что-то увидеть инетресное.
   b Всегда инетересно смотреть по сторонам.
   c Глаза устают от путешествий.
   d Но увидеть все собсвенными глазми гораздо интереснее.
5) Es ist nicht billig zu reisen, die Fahrkarten, Hotels sind sehr teuer.
   a Путешествия недешевы, билеты и отели очень дорогие.
   b Путешествия очень дешевые.
   c Проезд и отели стоят дешево.
   d Чтобы сыкономить, нужно сидеть дома.

5. Прочитайте текст. Выберите правильный перевод предложений.

Наша жизнь немыслима без путешествий (1). Путешествия очень сильно различаются (2). В зависимости от расстояния различают поездки на небольшие и путешествия на большие расстояния (3). Что касается транспортных средств, то можно выбрать автомобиль, автобус, самолет, поезд (4). Выбор определенного транспортного средства зависит от расстояния и возможностей и предпочтений путешественников (5).

a Reisen, die die Menschen unternehmen, sind sehr unterschiedlich.
b Was die Verkehrsmittel anbetrifft, so kann man ein Auto, einen Bus, ein Flugzeug, einen Zug.
c Unser Leben ist ohne Reisen undenkbar.
d Die Wahl eines bestimmten Verkehrsmittels hängt von der Strecke und von den Möglichkeiten und Bevorzugungen der Reisenden ab.
e In Bezug auf die Strecke unterscheidet man Kurz- und Langstreckenreisen.
1 ____ 2 ____ 3 ___ 4 ____ 5 ____

Французский язык

Раздел 1 Бытовая сфера общения

1 Выполнение практических работ

Примерные задания

6. Заполните пропуски глаголом être в нужной форме.

1. Elle ... étudiante? - Oui, elle fait ses études à l'université.
2. Qui ... -ce? - C'... mon ami Jacques.
3. Tu ... journaliste? - Non, je ... dactylo.
4. Il ... sept heures.
5. Que fait Philippe? - Il ... ingénieur.

7. Заполните пропуски глаголами avoir или être.

1.Je ne ... pas le temps de faire ce travail.
2. Jean et moi, nous ... à Cannes.
3. Depuis 10 heures nous ... sur la plage.
4.Qui ... un crayon rouge?
5. Hélène et Bernard ne ... pas d'amis dans cette ville.

3. Используйте следующие глаголы: être; s'appeler; parler; habiter; avoir; connaître.

1. Julie et Anne ..... français.
2. Comment tu ..... ? Je ..... Claire.
3. Vous ..... quel âge ? J' ..... trente-cinq ans.
4. Est-ce que vous ..... Paris ?
5. Tu ..... célibataire ?

4. Расположите слова в правильном порядке, чтобы получились предложения в Présent.

1. Nous aux théâtres aux concerts allons
2. Je la littérature m'interesse à
3. Ma n'est pas femme bretonne
4. Pierre Paris habite à
5. Nous loisir ensemble passons notre

5. Образуйте недостающие степени сравнения прилагательных.

1)	_____	✂	plus jeune	✂	le plus jeune
2)	grand	✂	_____	✂	le plus grand
3)	bon	✂	meilleur	✂	le _____
4)	_____	✂	plus puissant	✂	le plus puissant
5)	important	✂	_____	✂	le plus important

3 Контрольно-тренировочные упражнения

Примерные задания

1.Дополните предложения формами глагола être в настоящем времени.

1. Nous.....étudiants en sciences.
2. Je.....Marie, Marie Toporoff.
3. Elle..... .....au cinéma.
4. Tu.....turc ? D'où ?
5. Ils.....en vacances, à Chamonix.

2. Используйте следующие глаголы: être; s'appeler; parler; habiter; avoir; connaître.

1. Monsieur et Madame Verdon ..... deux enfants. Ils ..... à Orléans.
2. Julio et José ..... à Madrid, ils ..... espagnols, mais ils ..... bien français.

3. Ils ne ..... pas la France.
4. Elles ..... françaises.
5. Comment tu ..... ? Je ..... Claire.

3. Дополните предложения подходящими формами глагола avoir.

1.Vous ... une maison à la campagne? - Oui, ...
2. Gérard ... un appareil de photo? - Oui, ... un appareil de photo japonais.
3. ... -tu un vélo? - Non, ... une moto.
4. ...-vous un cours de français aujourd'hui? - Non, ... demain.
5. Les étudiants ... des examens en décembre? - Non, ... des examens en janvier.

4. Соотнесите части неофициального письма с их названиями.

À: mich@mail.ru (1)
Sujet: futur métier (2)

Cher Michel (3)!
Je suis tres content. J'ai déjà choisi mon futur métier. Je serai programmeur parce que je m'intéresse aux ordinateurs et aux technologies. Et toi? As-tu choisi ton futur métier? (4)
Meilleurs voeux (5),
Pierre (6)

1 _____	A заключительная фраза
2 _____	B тема письма
3 _____	C подпись
4 _____	D приветствие и обращение
5 _____	E адресат
6 _____	F основная часть письма

5. Прочитайте неофициальное электронное письмо. Отметьте, какие утверждения соответствуют (vrai) и не соответствуют (faux) письму.

Salut, Irène!

Comment vas-tu?

Bonne chance pour tes examens. J'espère que tu auras de bonnes notes.

Meilleurs voeux,

Pierre

1. Le sujet de l'e-mail est “bonne chance”.
2. Irène écrit cet e-mail.
3. Pierre souhaite bonne chance aux examens d’Irène .
4. Pierre espère qu’Irène obtiendra de bonnes notes.
5. C'est un e-mail de Jean.

6. Соотнесите части официального письма с их названиями.

À: seminaire@yahoo.com (1)
Sujet: Le séminaire sur l'histoire universelle (2)

Cher Monsieur Dupon (3)!

Je voudrais participer à votre séminaire sur l'histoire universelle.

Je m'appelle Ivan Petrov. Je suis étudiant de première année. Ma spécialité est l'histoire. J'attends votre réponse avec impatience (4).

Cordialement (5),

Ivan Petrov (6)

1 _____	A заключительная фраза
2 _____	B тема письма
3 _____	C подпись
4 _____	D приветствие и обращение
5 _____	E адресат
6 _____	F основная часть письма

7. Расположите части официального письма в правильной последовательности.

A	À: séminaire@gmail.com
B	Je voudrais participer à votre séminaire sur l'architecture. Je m'appelle Marie Borissova. Je suis étudiante de première année. Ma spécialité est la construction de bâtiments industriels. J'attends votre réponse avec impatience.

C	Sujet: Le seminaire sur architecture
D	Cordialement
E	Chère Mme Fournier!
F	Marie Borissova

1 ____ 2____ 3____ 4 _____ 5 _____ 6 _____

3 Вопросы для устного обсуждения (опроса)

1. Примерный перечень вопросов по разделу «Бытовая сфера общения»

1) Comment vous appelez-vous?
2) Quel âge avez-vous?
3) Est-ce que votre famille est nombreuse?
4) Avez- vous une soeur (un frère)?
5) Quel âge a-t-elle (il)?
6) Quel âge a votre mère (votre père)?
7) Où travaille votre père (votre mere)?
8) A quoi s'intéressent-ils?
9) Votre famille est-elle unie?
10) Etes-vous souvent ensemble?

2. Прочитайте текст и ответьте на вопросы после текста.

LES HOBBYS

Quand les gens ont du temps libre et ne sont pas pris par leur travail ils s'occupent de leurs hobbys. Ce sont les choses qu'on fait pour son plaisir. Les hobbys aussi bien que les goûts sont très variés. On peut être passionné par le jardinage, par le voyage, par les échecs etc. La passion pour les jeux vidéo est assez nouvelle. Elle devient de plus en plus populaire, car les adultes et les enfants aiment jouer. Il serait difficile de trouver une personne qui n'avait jamais collectionné à telle ou telle période de sa vie: des timbres, des monnaies, des boites d'allumettes, des livres, des disques, des cartes postales, des jouets ou des montres.

D'habitude les collections ne sont pas d'une grande valeur. Mais quelques unes deviennent tellement riches qu'on les transmet dans les musées et galeries. Beaucoup de collections connues à l'échelle mondiale ont été commencées par deux ou trois objets.

Quand à moi, j'ai toujours aimé collectionner des timbres. Ma mère avait commencé de le faire, même avant ma naissance. Quand j'ai eu douze ans elle m'a offert six albums de timbres. Après cela je collectionne tout seul. L'objet de la passion n'est pas le plus important, le principal c'est ce qu'on apprend toujours quelque chose de nouveau tous les jours en s'occupant de

son hobby. Apprendre les choses nouvelles est peut-être le côté le plus attirant de n'importe quelle passion. Et enfin on peut facilement déterminer le caractère d'une personne d'après ses passions. Il y a ceux qui aiment le repos passif. Ils se détendent à la maison en regardant la télévision ou en lisant des journaux. D'autres préfèrent se reposer activement: ils font du sport ou panent en voyage.

Вопросы:

1. Les goûts sont differents. Pouvez-vous dire la même chose à propos des passe-temps?
2. Avez-vous un hobby?
3. Comment préférez-vous passer vos loisirs?
4. Quels groupes de loisirs connaissez-vous?
5. Que savez-vous du jardinage? Avez-vous une maison de campagne? Est-ce que vous cultivez des légumes là-bas?
6. Aimez-vous jouer aux jeux informatiques?
7. Aimes-tu faire des choses?
8. Pouvez-vous déterminer le caractère d'une personne par ses hobbys? Comment?
8. Connaissez-vous des passe-temps des gens célèbres?
9. Avez-vous déjà collectionné quelque chose?
10. Que peut-on collectionner?
11. Connaissez-vous des collections privées qui ont été données aux musées ou aux galeries d'art?

4 Домашнее задание

Подготовьте рассказ о традициях вашей семьи по следующему плану:
– какие традиции у вас есть в семье;
– как часто вы собираетесь на совместные семейные обеды;
– как вы проводите совместный досуг;
– какие праздники вы празднуете вместе с вашей семьей;
– какой самый любимый семейный праздник.

5 Тестовые задания

А) Тест на проверку понимания прочитанного

Прочитайте текст. Выполните тест.

Permettez-moi de vous présenter ma famille: nous sommes quatre. Ce sont mon papa qui s'appelle Victor Pétrov, ma maman qui s'appelle Olga Pétrova et ma soeur cadette Anna. Mon père a 45 ans. Ma mère en a 40. Ma

soeur est moins âgée que moi de 5 ans. Mes parents travaillent: papa comme économiste, maman est comptable dans une entreprise de la ville. Anna va à l'école secondaire en sixième classe.

Mon papa est de haute taille, large d'épaules. Il aime lire, regarder les émissions télévisées sur le sport. Sa passion est le football. Il est sportif, mon papa. Il joue au football, au hockey, au basket, lui. Ma maman est belle. C'est une jeune femme aux yeux verts, aux cheveux bruns. Elle aime le théâtre, la musique. Elle sait préparer de bons repas.

Anna ressemble beaucoup à son papa. Elle est svelte, douce, sportive. Elle apprend l'anglais et l'allemand. Elle voudrait devenir traductrice.

Mes grands-parents habitent tout près de nous. Nous allons souvent les voir et les aider. Mami et papi ne travaillent pas. Ils sont retraités. Mais ils restent très actifs. Ils voyagent beaucoup, ils cultivent des fruits, des légumes et des fleurs. Notre famille est très unie. Nous nous réunissons souvent pour discuter nos problèmes, pour causer un peu, pour nous amuser. Nous organisons des fêtes de famille, de petites soirées. Je suis bien heureuse d'avoir une famille comme ça.

1) Victor et Olga ont a. 3 enfants b. 4 enfants c. 1 enfant d. 2 enfants	2) Victor a a. 48 ans b. 55 ans c. 45 ans d. 46 ans
3) Olga a a. 35 ans b. 46 ans c. 45 ans d. 40 ans	4) Anna ressemble à a. sa mère b. son père c. sa grand- mere d. son grand- père
5) Papa travaille comme a. mineur b. directeur c. économiste d. écrivain	6) Maman travaille comme a. professeur b. vendeuse c. danseuse d. comptable
7) Anna est a. petite-fille b. étudiante c. éleve d. sœur	8) Anna voudrait devenir a. actrice b. dentiste c. vendeuse d. traductrice
9) Les grands-parents habitent a. avec eux b. n'est pas loin d'eux c. à Paris d. à New-York	10) Ils aiment a. cultiver des fruits b. voyager c. chanter d. voyager et cultiver des fruits

Б) Промежуточное тестирование

Примерные вопросы для тестирования.

Промежуточный тест 1

1. Je _____ connais bien. Il habite à côté de chez moi.
a. le c. les
b. la
2. Je _____ trouve très sympas, Pierre et Marie.
a. le c. les
b. la
3. Tu _____ vois souvent, ta soeur ?
a. le c. les
b. la
4. Elle est où, Nicole ? Je _____ cherche partout.
a. le c. les
b. la
5. Les Grosjean ? Non, je ne _____ connais pas.
a. le c. les
b. la

Промежуточный тест 2

1. Ce sont _____ rendez-vous importants.
a. un c. une
b. des
2. Il gagne de _____ argent.
a. les c. le
b. l’
3. Elle pense à _____ avenir.
a. les c. le
b. l’
4. _____ ne fume pas ici.
a. On c. Vous
b. Nous
5. _____ ne parle pas de cela.
a. On c. Vous
b. Ils

Промежуточный тест 3

1.Où faites-vous vos études? Je _____ mes études à l 'Université Industrielle de Sibérie.
a. fait c. faisons
b. fais d. font

2.En quelle année êtes-vous? Je _____ en troisième année.
a. sommes c. suis
b. es d. est
3.Allez-vous à l'université à pied? Oui, je _____ toujours à pied.
a. vont c. vais
b. allons d. va
4.Prenez-vous souvent l'autobus pour aller à l'Université? Oui, je _____ l'autobus souvent.
a. prenez c. prends
b. prend d. prennent
5. A quelle heure venez-vous à l'université? Je _____ à l'université à 8 heures 20 minutes.
a. vient c. viens
b. viennent d. venons

B) Итоговое тестирование

Примерные вопросы для тестирования.

1. _____ est très jolie.
a. il c. elle
b. tu
2. _____ sommes contents de votre travail.
a. vous c. nous
b. ils
3. Tu ressembles beaucoup à _____ frères.
a. cette c. tes
b. ces
4. Dominique parle à _____ mère.
a. ses c. son
b. sa
5. Le professeur a déjà expliqué _____ règle.
a. ce c. cette
b. leurs

6 Презентация «Моя семья»

Студенты готовят презентацию «Моя семья» и раскрывают в ней следующие аспекты:

– сведения о составе семьи;
– род занятий членов семьи;
– увлечения членов семьи;
– совместное времяпрепровождение, семейный отдых;
– домашние обязанности.

7 Резюмирующий перевод

1. Ознакомьтесь с характеристиками и особенностями резюмирующего перевода. На основе изученной информации заполните таблицу и расскажите об основных характеристиках резюмирующего перевода.

Резюмирующий перевод – это письменный перевод прочитанного текста, который заключается в компрессии текста, включающей логическое и грамматическое сжатие информации. Данный вид перевода направлен на знакомство, осмысление, понимание и свертывание иноязычного текста. Он позволяет передать смысловое содержание первоначального текста в сокращенном виде.

Выполнение резюмирующего перевода состоит из двух этапов:

– тщательное знакомство с полной версией текста (вне зависимости от его размеров);

– создание структуры собственного обобщенного изложения содержания текста, ориентируясь при этом на поставленные задачи.

Создание резюмирующего перевода требует владения такими умениями, как:

– мыслить аналитически;

– обобщать прочитанную и переведенную информацию;

– делать выводы из воспринятой информации текста;

– переформулировать отдельные предложения;

– создавать в процессе обобщения новые высказывания;

– связно, последовательно и грамотно излагать в письменной форме на русском языке в сокращенном виде содержание текста, прочитанного на иностранном языке.

Резюмирующий перевод включает выполнение адекватного свертывания текста, которое осуществляется не случайным образом, а в соответствии со значимостью тех элементов, которые подлежат обобщению и воспроизведению в тексте перевода.

Таблица – Основные характеристики резюмирующего перевода

Резюмирующий перевод	
Цель	
Задачи	
Предмет	
Продукт	

2. Прочитайте текст на французском языке и пример резюмирующего перевода. Со всем ли Вы согласны? Объясните, почему. Внесите необходимые с Вашей точки зрения изменения, дополнения в текст перевод.

LA DIVISION LINGUISTIQUE DU PAYS

Officiellement, la Belgique se divise en régions linguistiques, le néerlandais étant la langue officielle de cinq provinces du nord et du nord-est (Anvers, la Flandre-Orientale, Brabant flamand, Limbourg et la Flandre-Occidentale). Le français est la langue officielle de cinq provinces wallonnes du sud (Hainaut, Liège, Luxembourg, Namur et Brabant wallon). La ville de Bruxelles ainsi que ses environs est officiellement désignée comme une région bilingue, même si certaines villes revendiquent parfois une langue plus qu'une autre, selon les désirs de certains élus locaux. Même la petite population allemande est reconnue dans la législation Belge comme une région linguistique différente.

A l'intérieur de chaque région, la majorité des habitants parlent la langue désignée et la grande partie de la signalisation routière, des services publiques et de l'éducation sont disponibles uniquement dans la langue régionale officielle. Conduire à travers la Belgique peut s'avérer particulièrement troublant, sachant que la plupart des villes et grandes villes ont à la fois un nom français et néerlandais, et que ceux-ci se ressemblent souvent très peu. Par exemple, la ville de Mons, en français, devient Bergen en néerlandais.

Le français est probablement la langue "préférée" dans la région bruxelloise, compte tenu de la concentration des organisations internationales (souvent fortement subventionnées par le gouvernement français afin d'encourager et d'insister sur "la francophonie"!) et de la prépondérance des résidents qui parlent français et qui travaillent dans ces organisations. Il y a néanmoins beaucoup plus d'emplois disponibles (dû à la concentration de l'industrie et du commerce) dans la partie néerlandais du pays.

ЯЗЫКОВЫЕ РЕГИОНЫ СТРАНЫ

Официально Бельгия делится на языковые регионы и нидерландский язык является государственным языком в пяти провинциях на севере и северо-востоке страны. Французский язык является официальным языком также в пяти провинциях Валлонии на юге. Город Брюссель и его окрестности официально признаны двуязычными.

Внутри каждого региона, большинство жителей говорят на определенном языке и большая часть дорожных знаков, государственных услуг и образование осуществляются только на официальном региональном языке. Ездить по Бельгии может оказаться проблематичным, зная, что большинство маленьких и крупных городов называются на французском и нидерландском языках, а они мало похожи. Например, город Монс на французском, становится Берген на нидерландском языке.

Французскому языку отдается предпочтение в столичном брюссельском регионе, учитывая концентрацию международных организаций.

3. Прочитайте текст. Сделайте резюмирующий перевод. Переведите выделенные ключевые предложения в абзацах.

Le secteur de la chimie, autre secteur considéré comme très polluant, est aussi très actif en matière de technologies propres. Le groupe multinational suédois AGA, cinquième dans le monde et deuxième en France dans le domaine des gaz industriels a mis sur pied le système de valorisation des déchets produits: de l'usine Porcheville, par exemple, sortent quotidiennement 30 tonnes de chaux éteinte résultant de la production d'acétylène et dont le principal débouché est l'utilisation pour le traitement de déchets acides.

Les circuits de distribution sont aussi sensibles au côté écologique et donnent une place toujours grandissante aux éco- produits. **En France, depuis le début des années 90, on peut trouver dans 280 magasins Monoprix une cinquantaine de produits sous marque Monoprix Vert.** Ces produits sont principalement destinés à l'entretien et à l'hygiène**. Le critère du choix de ces produits est d'apporter un minimum de nuisance à 'environnement, tant par la composition que par l'emballage.** Au niveau de l'emballage, on peut citer l'exemple du papier recyclable, des sacs photo- ou biodégradables, des barquettes de PVC (polyvinylchloride) qui sont remplacées par du carton recyclé.

Le secteur du recyclage et du traitement de déchets est très dynamique en France. Par exemple le taux de récupération pour le verre atteint 34%. **Un programme spécial prévoit le recyclage d'un million de tonnes minimum de verre usagé par an.**

Quant à la dépollution de l'air, les succès y sont beaucoup moins importants: peu de dépoussiéreurs et de filtres notamment purifient l'air. **Les Français disent que la législation du pays est trop indulgente dans la lutte contre la pollution atmosphérique.**

4. Прочитайте текст. Выберите правильный перевод предложений

Le voyage en avion

L'avion est le moyen de transport le plus rapide. Le voyage en avion est confortable. On peut se détendre. Mais les billets sont chers. Certaines personnes ont peur de voler.

1) L'avion est le moyen de transport le plus rapide.

a Самолет летит с большей скоростью, чем едет поезд.

b Самолет – самый быстрый вид транспорта.

c Самолет – это не очень быстрый транспорт.

d Самолет и автомобиль – самые быстрые виды транспорта.

2) Le voyage en avion est confortable.

a Путешествовать на самолете удобно.

b Путешествовать на самолете не очень удобно.

c Путешествовать всегда удобно.

d Путешествовать на самолете не очень интересно.

3) On peut se détendre.

a Разрешено курить во время полета.

b Разрешено бегать по салону самолета во время полета.

c Вы можете пересаживаться с места на место во время полета.

d Вы можете отдохнуть во время полета.

4) Mais les billets sont chers.

a Но билеты на самолет дешевые.

b Но билеты на самолет дорогие.

c Для покупки билета на самолет паспорт не нужен.

d Билеты на самолет можно купить в самолете.

5) Certaines personnes ont peur de voler.

a Некоторые люди боятся летать.

b Все люди боятся летать на самолете.

c Некоторые люди боятся прыгать с парашютом.

d Только дети боятся летать на самолете.

5. Прочитайте текст. Выберите правильный перевод предложений.

Путешествие на машине

Некоторым людям нравится путешествовать на машине (1). Они могут поехать в любое место в любое время (2). Им не нужны билеты (3). Но им придется платить за парковку (4). Они могут попасть в пробку (5).

a Ils peuvent aller n'importe où et n'importe quand.

b Ils n'ont pas besoin de billets.

c Mais ils doivent payer pour le stationnement.

d Certaines personnes aiment voyager en voiture.

e Ils peuvent entrer dans un embouteillage.

1 ____ 2 ____ 3 ___ 4 ____ 5 ____

Вопросы к зачету с оценкой для промежуточной аттестации

1 Тестовые задания к зачету с оценкой для промежуточной аттестации

1. Примерные вопросы для тестирования.

Английский язык

1. At first I didn't like my job, but _____ to enjoy it now.
a. I began c. will begin
b. I'm beginning d. was beginning
2. Jim is on holiday. He _____ to Italy.
a. is gone c. has been
b. has gone d. went
3. Sam _____ in Scotland for ten years. Now he lives in London.
a. lived c. has been living
b. has lived d. is living
4. I'm tired. _____ to bed now. Good night.
a. go c. went
b. I'm going d. has gone
5. You're making too much noise. Can you be a bit _____?
a. quiet c. quieter
b. less quieter d. more quieter
6. Helen works six days _____ week.
a. for c. the
b. in d. a
7. Have you been to _____.
a. Canada or US c. Canada or the US
b. the Canada or the US d. the Canada or US
8. He's lazy. He never does _____ work.
a. no c. any
b. some d. none
9. Good bye! I'll see you _____.
a. on Friday morning c. at Friday morning
b. in Friday morning d. over Friday morning
10. I'm not very good _____ repairing things.
a. about c. in
b. for d. at

Немецкий язык

1. Ich habe meinen zukünftigen Beruf noch nicht _____.
a. wählen c. geworden

b. gewählt d. gearbeitet

2. Jungen finden technische Berufe _____.

a. attraktiven c. nicht attraktiv

b. attraktiv d. am attraktiver

3. Die heutigen Jugendlichen wollen von den Eltern _____.

a. akzeptiert werden c. akzeptieren sein

b. akzeptiert sein d. sind akzeptiert

4. Die meisten deutschen Jugendkulturen _____.

a. sein international c. gibt es

b. sind international d. es gibt

5. Welche Berufe sind _____ besonders attraktiv?

a. für dich c. für du

b. für dir d. für der

6. Hast du Probleme _____ Eltern?

a. vor den c. mit den

b. an dem d. vor dem

7. Ich will schneller _____.

a. selbstständig ist c. selbstständig sein

b. selbstständig haben d. sein selbstständig

8. Sie grüßt mich, _____.

a. ohne mich zu erkennen c. ohne ihr zu erkennen

b. um mich erkennen d. ohne mich erkennen

9. Der Großvater _____ die Uhr im vorigen Jahr.

a. kauftete c. kaufen

b. kauft d. kaufte

10. Ich _____ meinen Freunden und Verwandten zum Neujahr _____.

a. habe \ gratulierte c. habe \ gratuliert

b. habe \ gratulieren d. habe \ gratulierten

Французский язык

1. Je vais _____ la bibliothèque.

a. à c. sur

b. dans d. sous

2. Je _____ étudiant.

a. ai c. vais

b. suis d. travaille

3. Nous regardons _____ tableau.

a. cette c. ces

b. ce d. celui

4. Mon père _____, il est la retraite.

a. ne travaille pas c. ne sommes pas

b. n’est pas
d. ne va pas

5. Igor va _____ cinema.
a. à la
c. aux
b. au
d. des

6. Ma soeur _____ un livre intéressant.
a. suis
c. a
b. as
d. est

7. _____ fleures sont très belles.
a. celles
c. ces
b. celui
d. cette

8. Nous _____ à Moscou en mai.
a. allâmes
c. irons
b. allions
d. venons d’aller

9. Qui _____ – vous?
a. êtes
c. es
b. suis
d. est

10. Je _____ à l’université à pied.
a. vais
c. vont
b. allons
d. va

2 Тексты для резюмирующего перевода к зачету с оценкой для промежуточной аттестации

1. Примерные тексты для резюмирующего перевода.

Английский язык

WORK AND TRAVEL

People all over the world enjoy travelling. Motives to travel include pleasure, relaxation, getting to know other cultures. Travel may be local, regional, national (domestic) or international. A trip may also be part of a round-trip, which is a particular type of travel whereby a person moves from one location to another and returns. But there is another opportunity to see the world – to work and travel.

“Work and Travel” is a program of international cultural exchange that allows students from different countries of the world to go to the United States to work and travel. The primary purpose of the program is to acquaint foreign students with the culture and life of modern America and the distribution of other cultures among its inhabitants.

Companies that represent the program abroad register students in the program, and help to provide information and get the necessary documents. Also some agencies help program participants to plan their journey to their future place of work, giving the possibility of purchasing international airline

tickets on students tariffs.

The "Program Work and Travel" is intended for students who wish to familiarize themselves with the culture of the United States and to work during their summer vacation. On the terms of the program, the work placement, conditions and payment are arranged in advance of the trip. On completion of this, students are free to travel throughout the United States.

Candidates do not normally need to have qualification or experience as training will be given at the place of work as necessary. The types of jobs on offer include sales-people, cashiers, hosts and staff in hotels, restaurants or entertainment parks.

Every participant has an additional month to travel in the United States. It may also be possible to get a short visa to visit such countries as Canada or Mexico.

Немецкий язык

HEIDELBERG

Heidelberg ist eine Großstadt in Baden-Württemberg im Südwesten Deutschlands, am Neckar gelegen, wo dieser den Odenwald verlässt und in die Oberrheinebene eintritt. Die ehemalige kurpfälzische Residenzstadt ist bekannt für ihre malerische Altstadt mit der Schlossruine sowie für ihre renommierte Universität, die älteste Hochschule auf dem Gebiet des heutigen Deutschlands. Sie zieht Wissenschaftler und Besucher aus aller Welt an.

Mit über 150.000 Einwohnern ist Heidelberg die fünftgrößte Stadt des Bundeslandes. Sie ist Stadtkreis und zugleich Sitz des umliegenden Rhein-Neckar-Kreises. Das dicht besiedelte Rhein-Neckar-Gebiet, in dem Heidelberg gemeinsam mit den Großstädten Mannheim und Ludwigshafen liegt, wird als Metropolregion Rhein-Neckar bezeichnet.

Einer der ältesten Stadtteile Heidelbergs ist die Altstadt, der zwischen Neckar und Königstuhl gelegene historische Kern der Stadt. Dort befinden sich die meisten Sehenswürdigkeiten wie das Heidelberger Schloss. Wegen ihres reichen kulturellen Erbes bewarb sich Heidelberg 2004 und 2007 um eine Anerkennung der Altstadt als Weltkulturerbe der UNESCO. Zu diesem Stadtteil gehören auch die weiter außerhalb gelegenen Gebiete wie die Molkenkur, der Kohlhof und der Speyerer Hof. Zusammen mit der Altstadt bildet das westlich der Altstadt gelegene Bergheim die Innenstadt. Das ehemalige Dorf ist älter als die Altstadt. Überreste menschlicher Besiedlung lassen sich bis in die frühe Steinzeit zurückverfolgen. Bergheim wurde 769 erstmals im Lorscher Codex urkundlich erwähnt. 1392 wurde das Dorf Bergheim aufgelöst und die Bewohner in die schnell wachsende Residenzstadt Heidelberg zwangsumgesiedelt. Während der Industrialisierung Ende des 19. Jahrhunderts, als sich die Stadt nach Westen ausdehnte, wurde das Gebiet erneut besiedelt.

Французский язык

STRASBOURG

En juillet 1979 la première réunion du parlement européen, dans un palais ultra-moderne, mit en vedette cette cité pittoresque et vivante. Orgueilleuse ville libre jadis, alsacienne et française depuis 1681, avec les intermèdes que l'on sait, siège du Conseil de l'Europe depuis 1949, Strasbourg prend offîciellement rang de capitale au sein d'une Europe aux nations réconciliées.

Le nom de Strasbourg dérive de Strateburgum, c'est-à-dire le "bourg des routes". Les rubans de bétons des autoroutes et des voies rapides doublent maintenant les vieilles routes. Le Rhin, le plus européen de fleuves, permet la navigation de Bâle à la mer du Nord. L'aéroport recueille un million de passagers par an, les avions mettent l'Alsace à un court vol d'oiseau de Londres, Bruxelles, Amsterdam, Francfort, Milan et Rome.

Au XVème siècle la ville accueille Gutenberg, participe au mouvement humaniste, si entraciné en Alsace, devient une base de la Réforme, ouvre ses écoles aux étudiants de toutes nationalités, commerce sans souci des frontières.

En 1792, c'est à Strasbourg que Rouget de Lisle chante le "Chant de guerre pour l'armée de Rhin" (La Marseillaise). Assiégée par les Allemands en 1870, la ville capitule après une résistance héroïque; elle reste sous la domination allemande jusqu'en 1918. Elle a beaucoup souffert au cours de la Deuxième Guerre mondiale, et est libérée le 23 novembre 1944.

La cité est aujourd'hui un centre économique et politique de premier plan. La ville s'est dotée d'un palais de Congrès d'avant-garde et d'une université très contemporaine; elle a agrandi et creusé les impressionnants bassins qui font d'elle l'un de grands ports de France. Les Strasbourgeois se sont aussi mis en tête de rajeunir les vieilles pierres fatiguées et offrent à leurs hôtes les surprises d'un véritable musée en plein air d'architectures diverses. Strasbourg mérite bien son nom de "capitale européenne".

3 Вопросы к зачету с оценкой для промежуточной аттестации

Английский язык

1) Примерные вопросы.

1. What’s your name?
2. Where are you from?
3. Are you married?
4. How many people are there in your family?
5. What are your home duties?
6. Are you satisfied with your dwelling?
7. Can you say that your family is friendly?
8. What do you like doing in your free time?
9. What do you usually do at the weekend?

10. What is your hobby?

Немецкий язык

1) Примерные вопросы.

1. Was ist dein Name?
2. Woher kommst du?
3. Bist du verheiratet?
4. Wie viele Personen gibt es in deiner Familie?
5. Was sind deine Hausaufgaben?
6. Sind Sie mit Ihrer Wohnung zufrieden?
7. Können Sie sagen, dass Ihre Familie freundlich ist?
8. Was machst du gerne in deiner Freizeit?
9. Was machst du normalerweise am Wochenende?
10. Was ist Ihr Hobby?

Французский язык

1) Примерные вопросы.

1. Quel est votre nom?
2. D'où êtes-vous?
3. Êtes-vous marié?
4. Combien de personnes y a-t-il dans votre famille?
5. Quelles sont vos tâches à la maison?
6. Êtes-vous content de votre logement?
7. Pouvez-vous dire que votre famille est unie?
8. Qu'aimez-vous faire pendant votre temps libre?
9. Que faites-vous d'habitude le week-end?
10. Quel est votre hobby?